

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIX - XXIV

Homerus

Leipzig, 1863

22.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1827](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1827)

ἦ καὶ ἐπ' ὄφρ' ὤσει νεῦσεν. ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὄξύ·
 Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θεῖοιο,
 ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔργχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
 παρ' θρόνον ἐστήκει κεκορυθμένος αἰθοπι χαλκῶ.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ X.

Μνησθηροφονία.

αὐτὰρ ὁ γυμνώθη σακίαν πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 ἄλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδὸν ἔχων βιὸν ἠδὲ φαρέτρην
 ἰῶν ἐμπλείην, ταχέας δ' ἔκχευατ' οἰστοῦς
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστήροισιν ἔειπεν·
 „οὔτος μὲν δὴ ἄεθλος ἀάατος ἐκτετέλεσται·
 νῦν αὖτε σιοπὸν ἄλλον, ὃν οὐ πῶ τις βάλεν ἀνήρ,
 εἴσομαι αἶ κε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εὐχος Ἀπόλλων.“

Schwirren der Bogensehne zu bezeichnen, vgl. 406.

431. ἐπ' ὄφρ' ὤσει νεῦσε, wie π 164, winkte zu. — ξίφος ὄξύ, das er 119 abgelegt hatte.

433. ἀμφὶ zu βάλεν, zu β 80. — ἄγχι mit αὐτοῦ, prope ipsum Ulixem.

434. παρ' θρόνον, neben den Lehnstuhl, auf dem Telemachos 139 gesessen und wahrscheinlich auch 118 sein Oberkleid abgelegt hatte. Dieser Lehnstuhl befand sich nahe beim δίφρος des Odysseus 420. — ἐστήκει, war getreten. — χαλκῶ, hier von Schwert und Speer, da er die Schutzwaffen erst χ 103. 113 anlegt.

χ

Unmittelbare Fortsetzung des vorhergehenden Gesanges, aber mit einem neuen und kräftigen Anfang, weil dieser Gesang oft als besonderes Lied zum Vortrage kam.

V. 1—88. Wie Odysseus den Antinoos und Eurymachos erschießt.

1. γυμνώθη σακίαν, d. i. von dem zerrissenen Obergewande, um es sich zum Schusse bequemer zu machen, vgl. auch zu 122 und 488.

2. ἐπὶ μέγαν οὐδὸν, auf die Schwelle der Hauptthüre des Männersaales, an welche Telemachos seinen Vater v 257. 258 absichtlich gesetzt hatte; vgl. auch φ 124. 149.

4. αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, zu φ 68.

5. ἀάατος ἐκτετέλεσται, ist ohne Schaden abgelaufen, eine ironische Anwendung von φ 91.

6. αὖτε, dagegen. — βάλεν, aus der Ferne traf.

7. εἴσομαι, ich werde losgehen, von εἶμι, wie ο 213. π 313. φ 335. Ω 462. Di. 38, 3, 4; mit dem bloßen Accusativ σιοπὸν, zu α 175. Vgl. auch zu ο 504. — Ἀπόλλων, zu φ 258. Vgl. auch zu ι 317. [Anhang.]

ἦ καὶ ἐπ' Ἀντινώφ' ἰθύνητο μικρὸν οἰστόν.
 ἦ τοι ὁ καλὸν ἄλεισον ἀναιρήσεσθαι ἔμελλεν,
 χροῦσον ἄμφωτον, καὶ δὴ μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
 ὄφρα πίοι οἴνοιο· φόνος δέ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ
 μέμβλετο· τίς κ' οἴοιτο μετ' ἀνδράσι δαιτυμόνεσσιν
 μῶνον ἐνὶ πλεόνεσσι, καὶ εἰ μάλα καρτερός εἴη,
 οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν;
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς κατὰ λαιμὸν ἐπισχόμενος βάλεν ἰῶ,
 ἀντικρὺς δ' ἀπαλοῖο δι' ἀχένος ἤλυθ' ἀκοκῆ.
 ἐκλίνθη δ' ἑτέρωσε, δέπας δέ οἱ ἔκπεσε χειρὸς
 βλημένον. αὐτίκα δ' αὐλὸς ἀνὰ θύνας παρὺς ἦλθεν
 αἵματος ἀνδρομέω. θοῶς δ' ἀπὸ εἴο τραπέξαν
 ὡσε ποδὶ πλήξας, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦν' ἔραξε·
 σιτός τε κρέα τ' ὄπτα φορύνετο. τοὶ δ' ὀμάδησαν
 μνηστήρες κατὰ δῶμαθ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,
 ἐκ δὲ θρόνων ἀνόρουσαν ὀρινθέντες κατὰ δῶμα,
 πάντοσε παπταίνοντες ἐνδυμήτους ποτὶ τοίχους·
 οὐδέ πη ἄσπις ἔην, οὐδ' ἄλκιμον ἔργος ἐλέσθαι.

10

15

20

25

9. ἔμελλεν, war im Begriff. Di. 53, 8, 5. Die Freier befinden sich hier wie 84 bis 86 noch bei dem zu Ende gehenden δειπνον, zu φ 428.

10. καὶ δὴ, und schon. — μετὰ χερσὶν ἐνώμα, wie φ 245.

11. πίοι οἴνοιο. Di. 47, 15, 5.

12. μέμβλετο, Imperfect von μέμβλομαι, war Gegenstand der Sorge. [Anhang.]

13. μῶνον, dass ein einziger, ist Subject zu οἷ τεύξειν, wo οἷ auf τίς zurückweist. — καὶ εἰ μάλα κτῆ. = φ 139, ganz? [Anhang.]

14 = Φ 66, ganz?

15. κατὰ λαιμὸν, in die Kehle, ist mit βάλεν ἰῶ zu verbinden, vgl. © 303. A 507. N 586, und ἐπισχόμενος ist ein Particip der epischen Malerei: hinhaltend.

16 = P 49. X 327. [Anhang.]

17. ἐκλίνθη δ' ἑτέρωσε, wie N 543, er neigte sich auf die andere Seite, d. i. in den an der Wand (zu η 95) stehenden Lehnstuhl zurück (wie ἑτέρωσε Ξ 18), auf dem er sodann nach dem Blutverlust zusammensank und noch im Todeskampfe

mit dem Fusse den Tisch von sich stieß.

18. βλημένον, nach οἷ der Genetiv? zu § 157. — αὐλός, ein röhrenartiger Strahl, weil mit λαιμός 15 nur der Deglutitionsapparat des Halses und nicht die Luftröhre gemeint ist: denn in letzterm Falle würde das Blut dunkelschaumig (κελαινεφές) dem Antinoos entquollen sein.

19. τραπέξαν, indem jeder der Freier, die an den drei innern Wänden des Saales herumsassen, seinen besonderen Tisch hatte. Vgl. auch v 259.

21. φορύνετο, nur hier, wurden besudelt: so weit reichte von dem Zurückgesunkenen der Blutstrahl. — ὀμάδησαν, zu φ 360, hier aus Unwillen.

22. ὅπως, Zeitpartikel wie γ 373. M 208; sonst ὡς oder ἐπεὶ A 745. Di. 69, 55, 4.

23. ὀρινθέντες κατὰ δῶμα, hinderfahrend im (ganzen) Saale.

25. ἔην mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 22. [Anhang.]

νείκειον δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·
 „ξέινε, κακῶς ἀνδρῶν τοξάζεαι· οὐκέτ' ἀέθλων
 ἄλλων ἀντιάσεις, νῦν τοι σόος αἰπὺς ὄλεθρος.
 καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, ὃς μὲγ' ἄριστος
 κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε γῦπες ἔδονται.“ 30

ἶσκεν ἕκαστος ἀνὴρ, ἐπεὶ ἧ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα
 ἄνδρα κατακτεῖναι· τὸ δὲ νήπιοι οὐκ ἐνόησαν,
 ὡς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν ὄλεθρου πείρατ' ἐφῆπτο.
 τοὺς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδῶν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ὦ κύνες, οὐ μ' ἐτ' ἐφάσκεθ' ὑπότροπον οἶκαδ' ἰκέσθαι 35
 δήμου ἄπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον,
 δμῶσιν δὲ γυναιξὶ παρεννάεσθε βιαίως,
 αὐτοῦ τε ζώοντος ὑπεμνάσθε γυναιῖνα,
 οὔτε θεοὺς δείσαντες, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 οὔτε τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι. 40
 νῦν ὑμῖν καὶ πᾶσιν ὄλεθρου πείρατ' ἐφῆπται.“

ὡς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος εἶλεν.
 [πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπη φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.]
 Εὐρύμαχος δὲ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

27. κακῶς, unglücklich, zu deinem Unglück: es soll dir schlecht bekommen. — τόξαζεσθαι mit Genetiv. Di 47, 14, 1. — οὐκέτι, asyndetisch, weil eine exegetische Konsequenz des vorhergehenden Gedankens. Di. 59, 1, 5.

28. νῦν bis ὄλεθρος = ε 305.

30. ἐνθάδε, hier in Ithaka, wie Π 836 'hier in Troja', eine Verstärkung in leidenschaftlicher Sprache.

31. ἶσκεν, zu τ 203, machte es gleich, d. i. dacht' es jeglicher Mann auf gleiche Weise mit nachfolgender Begründung ἐπεὶ ἧ, zu ι 276, φάσαν, da sie meinten; οὐκ ἐθέλοντα, wider Willen, zu ο 280.

33. ὡς δὴ, dass schon, Erklärung zu τὸ δε, wie ι 442. — καὶ πᾶσιν, allen miteinander. — ὄλεθρου πείρατ' ἐφῆπτο, wie Η 402. M 79, die Leitseile des Verderbens angeknüpft waren, ein von Strickenden, die man an etwas anbindet, entlehntes Bild, vgl. auch zu γ 433.

34. Vgl. zu τ 70.

35. ἐφάσκετε, ihr glaubtet fest. Di. 32, 1, 6. 7. — ὑπότροπον κτε., wie φ 211.

36. ὅτι, dass; vollständig: wie ich daraus entnehme dass. — κατεκείρετε οἶκον, nicht bloss βίοντον, wie δ 686.

37. βιαίως, wie β 237, gewaltsam beschliefet. Die Dienerinnen buhlten allerdings auch freiwillig mit den Freiern; vgl. v 6 ff. γ 424 f.

38. αὐτοῦ, d. i. αὐτοῦ μου. Di. 51, 2, 4. — ὑπεμνάσθε, nur hier, darunter warbet, unter solchen Umständen, noch bei Lebzeiten des Mannes.

40. νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι, dass ein Unwille hinterher stattfinden würde, istebenfalls von δείσαντες abhängig.

42. ὑπό, adverbial: unten, d. i. in den Knien, wie ω 450. Δ 117. 421. Ε 862.

43 = ζ 507 oder Π 283. [Auhang.]

„εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος εἰλήλουθας,
 ταῦτα μὲν αἵσιμα εἶπας, ὅσα ῥέξεσκον Ἀχαιοί,
 πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα πολλὰ δ' ἐπ' ἄγρου.
 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κεῖται, ὃς αἴτιος ἔπλετο πάντων,
 Ἀντίνοος· οὗτος γὰρ ἐπῆλεν τάδε ἔργα,
 οὔ τι γάμου τόσσον κεχρημένος οὐδὲ χατίζων,
 ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τὰ οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,
 ὄφρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον ἐνκτιμένης βασιλεύου
 αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνεις λοχῆσας.
 νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφαιται, σὺ δὲ φείδεο λαῶν
 σῶν. ἀτὰρ ἄμμες ὄπισθεν ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον,
 ὅσσα τοι ἐκπέποιται καὶ ἐδήδοται ἐν μεγάροισιν,
 τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες ἔεικοσάβοιον ἕκαστος,
 χαλκόν τε χρυσόν τ' ἀποδώσομεν, εἰς ὃ κε σὸν κῆρ
 ἰανθῆ. πρὶν δ' οὔ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.“

τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 60
 „Εὐρύμαχ', οὐδ' εἰ μοι πατρώια πάντ' ἀποδοῖτε,
 ὅσσα τε νῦν ὑμῖν ἔστι καὶ εἰ ποθεν ἄλλ' ἐπιθεῖτε,
 οὐδέ κεν ὧς ἔτι χειρὰς ἐμὰς λήξαιμι φόνοιο,
 πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτίσαι.
 νῦν ὑμῖν παράκειται ἐναντίον ἢ μάχεσθαι 65
 ἢ φεύγειν, ὃς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ.

46. αἵσιμα εἶπας, du nanntest mit Recht ταῦτα mit ὅσα dies was alles.

49. ἐπῆλεν, regte an, stiftete an, mit langem ι vermöge des Augments.

51. ἄλλα φρονέων, Anderes denkend, dass er nemlich, ὄφρα κτῆ als erklärender Absichtssatz.

52. Ἰθάκης ist von κατὰ δῆμον abhängig.

54. ἐν μοίρῃ πέφαιται, er ist an seinem Theile, nach seinem Verhängnis getödtet; vgl. auch T 186.

55. ἀρεσσάμενοι, vergütend, wozu der folgende Relativsatz das Object bildet. Zu κατὰ δῆμον vgl. β 77. 78.

56. ἐδήδοται, des Gleichklangs mit ἐκπέποιται wegen gebraucht, verzehrt ist, wobei man auch das Simplex nach dem Compositum bemerke.

57. τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες, Ersatz einzeln bringend, zu ξ 386. — ἕκαστος, appositiv zu dem in ἄγοντες enthaltenen Subject.

59. ἰανθῆ mit gedehntem Anlaute, wie αἰεὶδῃ ρ 519. — κεχολῶσθαι, nemlich σῆ, wie I 523; vgl. σ 227.

61. οὐδ' εἰ. Ein negativer Nachsatz, der durch das Adverbium οὐδέ oder μηδέ wieder aufgenommen wird, geht überall voran ausser hier und I 379. X 349, wo er nachfolgt.

62 = I 380. ὅσσα τε, so viel da, zu α 50.

63. λήγειν, transitiv wie noch N 424. Φ 305.

64 = ν 193.

65. νῦν ὑμῖν παράκειται, jetzt habt ihr vor euch die Wahl; vgl. Herod. VII 11: ἀλλὰ ποιεῖν ἢ παθεῖν προκίεται ἀγών. Das ὑμῖν wie 41 enklitisch. Di. 25, 1, 18. ἐναντίον gehört zu μάχεσθαι.

45

50

55

60

65

ἀλλά τιν' οὐ φεύξεσθαι δίομαι αἰπὺν ὄλεθρον.“

ὡς φάτο, τῶν δ' αὐτοῦ λῦτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος προσεφώνεε δεύτερον αὐτίς·

„ὦ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους,

ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον ἐύξοον ἠδὲ φαρέτρην,

οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσεται, εἰς ὃ κε πάντας

ἄμμε κατακτείνῃ· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρις.

φάσγανά τε σπάσασθε, καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας

ἰῶν ἀννύορων· ἐπὶ δ' αὐτῶ πάντες ἔχωμεν

ἀθρόοι, εἴ κέ μιν οὐδοῦ ἀπίωσομεν ἠδὲ θυράων,

ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστν· βοῆ δ' ὄκιστα γένοιτο.

τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.“

ὡς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὄξύ,

χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον, ἄλτο δ' ἐπ' αὐτῷ

σμερδαλέα ἰάχων. ὁ δ' ἀμαρτῆ διὸς Ὀδυσσεύς,

ἰὼν ἀποπροϊείς, βάλλε στῆθος παρὰ μαζόν,

ἐν δέ οἱ ἦπατι πῆξε θυὸν βέλος. ἐκ δ' ἄρα χειρὸς

φάσγανον ἦκε χαμᾶζε, περιορηδῆς δὲ τραπέζῃ

67. τινά, mancher von euch: derselbe Ton der Rede ist A 289.

69. τοῖσιν, für sie, bei ihnen, und προσεφώνεε absolut: nahm das Wort. [Anhang.]

70. γάρ begründet die emphatische Anrede, zu α 337. Sinn: hier hilft ja doch (γάρ) kein Zureden: aber lasset uns kämpfen (73). — σχήσει, wird hemmen.

73. ἀλλὰ μνησώμεθα χάρις = O 477. T 148. χάρις, von χαίρω, ist überall Kampflust.

74. ἀντίσχεσθε, haltet vor euch den Pfeilen entgegen.

75. ἀννύορος, überall passivisch: von schnellem Geschick, indem hier wie O 441 die Wirkung der *ioi* als eine diesen selbst passiv inhärierende Eigenschaft erscheint, die sinnlich belebt und gleichsam personifiziert ist; vgl. zu δ 622. — ἐπὶ δ' αὐτῷ mit ἔχωμεν, auf ihn selbst, im Gegensatz zu Telemachos und den Hirten, wollen wir halten, wollen wir eindringen. Di. 60, 7, 2.

77. γένοιτο, Optativ als gemilderter Imperativ: dann würde sich

erheben. Das ganze Vorhaben ist ein Zeichen von der Schwäche der Freier, die nicht an die Ermordung des Odysseus, sondern nur an die Wegdrängung desselben und an Herbeiholung von Hilfsmannschaft aus der Stadt zu denken wagen.

79 = X 306.

80. χάλκεον bis ἀκαχμένον, wie ε 235.

81. ἀμαρτῆ gleichzeitig, d. i. in dem Augenblicke, wo Eurymachos mit gezücktem Schwerte schreiend von seinem Lehnstuhle aufsprang und mit der Linken den Tisch statt eines Schildes (74) ergreifen wollte, welches letztere nun nicht zur Ausföhrung kam.

83. πῆξε wird stets mit ἐν τινι verbunden, nie mit εἰς τι. Die Richtung des Wundkanals und seine Wirkung so wie die Art des Falles sind physiologisch naturgemäss, was von allen im Homer erwähnten Verwundungen gilt.

84. ἦκε χαμᾶζε, wie P 299, zu ε 316. — περιορηδῆς, nur hier, τραπέζῃ, herumgegossen dem Tische, d. i. über den Tisch, der ste-

κάππεσεν ἰδνωθεὶς, ἀπό δ' εἶδατα χεῦεν ἔραξε 85
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον. ὁ δὲ χθόνα τύπτε μετώπῳ
θυμῷ ἀνιάζων, ποσὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέροισιν
λακτίζων ἐτίνασσε· κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχρτ' ἀχλὺς.

Ἀμφινόμος δ' Ὀδυσῆος εἰείσατο κυδαλλίμοιο, 90
ἀντίος ἄλξας, εἶρντο δὲ φάσγανον ὀξύ,

εἰ πῶς οἱ εἴξειε θυράων. ἀλλ' ἄρα μιν φθῆ
Τηλέμαχος κατόπισθε βαλὼν χαλκῆρεϊ δουρὶ
ᾧμων μεσσηγνύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν·
δούπησεν δὲ πεσῶν, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.

Τηλέμαχος δ' ἀπόρουσε, λιπὼν δολιχόσκιον ἔγχος 95
αὐτοῦ ἐν Ἀμφινόμῳ· περὶ γὰρ δίδε, μὴ τις Ἀχαιῶν
ἔγχος ἀνεκλόμενον δολιχόσκιον ἢ ἐλάσειεν
φασγάνῳ ἄλξας ἢ ἐπροσηγνέα τύψαι.

βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ὤκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν.
ἀργοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 100
,,ὦ πάτερ, ἦδη τοι σάκος οἴσω καὶ δύο δοῦρε

hen blieb, gesunken, so dass er nach dem Falle mit dem Kopfe bis zur Erde hinabreichte, während seine Füße noch auf seinen Lehnstuhl zu liegen kamen. [Anhang.]

85. κάππεσε, stürzte er nieder ἰδνωθεὶς, gekrümmt, mit zusammen gekrümmtm Leibe über den Tisch hin vorwärts gebogen. Antinoos dagegen war 17 rückwärts gefallen. Andere δινηθεὶς 'schwindelnd'. [Anhang.]

87. θυμῷ ἀνιάζων, im Gemüthe voll Angst, d. i. im Todeskampfe, wie Φ 270. — θρόνον, auf dem er vorher gesessen hatte, bildet das Object zu ἐτίνασσε 'erschütterte' und λακτίζων ist caleitrans, hinten ausschlagend.

88. ἔχρτ' ἀχλὺς, wie sonst in der Verbalform? vgl. E 696. Π 344; auch T 421.

V. 89—159. Tödtung des Amphinomos. Herbeischaffung von Waffen.

89. εἰείσατο, von εἶμι, wie O 415. 544, und εἰσατο M 118 und zu ω 524 und 7. Di. 38, 3, 4, steht hier im Sinne von ὀρησατο oder ἔθυσεν mit dem Genetiv; vgl. O 693. 694. Zu Di. 47, 14, 2.

90. εἶρντο, Plusq. Medii, er hatte gezogen in seinem Interesse.

91. εἰ, ob. Di. 65, 1, 7. — εἴξειε, neml. Ὀδυσσεύς. — φθῆ, zu π 333.

92. κατόπισθεν, weil Telemachos an dem φ 433 bezeichneten Platze stehen geblieben war, während Odysseus χ 2 zur hohen Schwelle hinsprang. [Anhang.]

93 = E 41. 57. © 259. A 448.

94. δούπησεν δὲ πεσῶν, er krachte nach dem Falle; wie heisst gewöhnlich das zweite Hemistichion? vgl. zu ω 525.

95. ἀπόρουσε, sprang weg, vgl. 99.

97. ἀνεκλόμενον, ihn beim Zurückziehen der Lanze, ist Masculinum als Object zu ἐλάσειεν, durchbohrte (wie 93), ehe er noch dicht beim Leichnam wäre.

98. φασγάνῳ ἄλξας, mit dem Schwerte losstürmend, wie E 81. K 456. — ἢ ἐπροσηγνέα τύψαι, oder ihn den vorwärts geneigten schlug, d. i. bei seinem Niederbücken auf den Leichnam, um die Lanzenspitze herauszuziehen. [Anhang.]

καὶ κυνέην πάγκαλκον, ἐπὶ κροτάφοις ἀραρυῖαν,
αὐτὸς τ' ἀμφιβαλεῦμαι ἰών, δάσω δὲ σὺβάτη
καὶ τῶ βουκόλῳ ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 105
„οἷσε θεῶν, εἴως μοι ἀμύνεσθαι πάρ' οἰστοί,
μὴ μ' ἀποκινήσωσι θυράων μοῦνον ἔοντα.“

ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέθειτο πατρί,
βῆ δ' ἰέναι θαλαμόνδ', ὅθι οἱ κλυτὰ τεύχεα κείτο.

ἔνθεν τέσσαρα μὲν σάκε' ἔξελε δούρατα δ' ὀκτώ 110
καὶ πίσυρας κυνέας χαλκήρεας ἵπποδασείας·

βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὤκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν·

αὐτὸς δὲ πρῶτιστα περὶ χροῖ δύσετο χαλκόν,
ὣς δ' αὐτῶς τῷ δμῶε δνέσθην τεύχεα καλά, 115
ἔσταν δ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποιμιλομήτην.

αὐτὰρ ὃ γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ἰοί,

τόφρα μνηστήρων ἕνα γ' αἰεὶ ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
βάλλε τιτυσκόμενος, τοὶ δ' ἀγχιστίνοι ἐπιπτον.

αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον ἰοὶ οἰστεύοντα ἄνακτα, 120
τόξον μὲν πρὸς σταθμόν ἐνσταθῆός μεγάρου
ἔκλιν' ἐστάμεναι, πρὸς ἐνώπια παμφανόοντα,
αὐτὸς δ' ἀμφ' ὤμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμον,

102 = σ 378.

103. ἀμφιβαλεῦμαι, nemlich den Schild und die Sturmhaube.

104. καὶ τῶ βουκόλῳ, und 'hier' dem Rinderhirten. — τετευχῆσθαι, 'nur hier, gewappnet zu sein, nachdrucksvoll statt des sonstigen τεύχεα δύναι.

106. πάρα, d. i. πάρεισιν mit Infinitiv, zu 25.

109. βῆ δ' ἰέναι, zu β 298. — θαλαμόνδε, zu τ 4.

110. δούρατα ὀκτώ, nach Heroensitte für jeden Kämpfer (Odysseus, Telemachus, die beiden Hirten) zwei, vgl. 125.

112 = A 247 und χ 99. πατέρ' εἰσαφίκανεν, nemlich auf dem τ 4 beschriebenen Wege durch die offene Vorderthüre des Saales zur inneren Schwelle zurück.

114. δνέσθην, schilderndes Imperfect bei den zwei ungeübten Hirten

im Gegensatz zur einfachen Thatsache δύσετο 113.

115. ποιμιλομήτην bezeichnet die Handlung 'buntes ausdenkend', während die erst bei Späterem vorkommende Form ποιμιλόμητις zu den Besitz-Compositis gehört. [Anhang.]

119. λίπον, ausgiengen, defecerunt.

120. πρὸς σταθμόν, an den Thürpfosten der offenen Thüre, zu α 333.

121. πρὸς ἐνώπια, an eine der beiden Seitenwände des Eingangs aus dem Hofe in den Saal, da die Thürflügel nach innen geöffnet waren. Ueber παμφανόοντα zu δ 42.

122. ἀμφ' ὤμοισι, um die Schultern, die er hierbei ohne Zweifel mit seinen χ 1 abgelegten Lumpen wieder umhüllte, daher 488. — τετραθέλυμον, wie O 479, vierfältig, aus vier über einander geleg-

κρατι δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κινέην ἐτύκτον ἔθνηκεν,
ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθευ ἐνευεν·
εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω, κεκορυθμένα χαλκῶ.

125

ὄρσοθύρη δέ τις ἔσκεν ἐνδημῶ ἐνὶ τοίχῳ,
ἀρότατον δὲ παρ' οὐδὸν ἐνσταθέος μεγάροιο
ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι.
τὴν δ' Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον ἕφορβόν,

130

ἔστεῶτ' ἄγχι ἀντῆς· μία δ' οἴη γίγνεται ἔφορμή.

τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν, ἔπος πάντεσσι πιφανύσκων·
„ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δῆ τις ἀν' ὄρσοθύρην ἀναβαίη
καὶ εἴποι λαοῖσι, βοῆ δ' ὄμισα γένοιτο;

τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν·

135

„οὐ πως ἔστ', Ἀγέλαε διοτρεφέες· ἄγχι γὰρ αἰνώς

ten Ochsenhäuten, die eine ehrene
Platte bedeckte; vgl. *M* 295. 296.

123. 124 = *Γ* 336. 337. *A* 42.

125 = *A* 43.

126. ὄρσοθύρη, eigentl. 'Spring-
thüre', bei deren Gebrauche man
sich in Ermangelung der Treppen
hinauf und herabschwingen muss,
d. i. eine Bühnenluke oben in der
schöngebaute Seitenwand des *μυ-
χός* (zu *σ* 150) in der rechten sou-
pente (zu *τ* 37) hinter dem Platze
für den Mischkrug (*χ* 333); und die-
ser 'Bühnenluke' grade gegenüber
in derselben soupente war eine wirk-
liche Thüre durch die rechte Seiten-
wand des Saales gebrochen: diese
Thüre aber stand durch eine Treppe
mit der *λαύρη* (zu 128) in Verbin-
dung. [Anhang.]

127. ἀρότατον παρ' οὐδὸν, ne-
ben der äussersten Schwelle,
von der ὄρσοθύρη an gerechnet, d.
i. ausserhalb des Saales, wo die
Treppe in die *λαύρη* hinabführt.

128. ὁδὸς ἐς λαύρην, ein Weg in
den schmalen Seitengang oder
Seitenhof, der unter freiem Himmel
an der rechten Seite des Hauses zwi-
schen dem Männersaale und Frau-
engemache einerseits und der äus-
sersten Mauer andererseits sich hin-
zog. — σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,
den (τὴν ὁδὸν) schlossen ein,
schirmten wohl eingefugte

Thürflügel, wiewohl sie jetzt
nicht verschlossen waren. Ueber
ἀραρυῖαι zu *β* 344.

129. τὴν δέ, diesen Weg in den
Seitengang φράζεσθαι ἀνώγει, ge-
bot wahrzunehmen, im Auge zu
behalten.

130. ἔστεῶτα, zu *θ* 380. Andere
ἔσταότ'. — μία bis ἔφορμή, es gab
aber nur einen einzigen Zug-
gang, d. i. auf diesem einen Wege
allein konnte man zum ὁδὸς ἐς *λαυ-
ρη* gelangen.

131. πιφανύσκων, zu *ν* 37.

132. ἀναβαίνειν, hier und 143 mit
Wiederholung der Präpos. ἀνά, um
die Schwierigkeit des Hinaufstei-
gens (zu 126) mit Nachdruck her-
vorzuheben.

133. λαοῖσι, den Leuten in der
Stadt, die er zu Hilfe rufen soll.
Den Freiern nemlich war verbor-
gen geblieben, dass Philoitios *φ* 389
die Hofthüre verschlossen hatte. —
βοῆ δ' ὄμισα, eigentlich 'und
schnell', d. i. dass schnell.

134 = 78.

136. οὐ πως ἔστι, hier absolut,
sonst mit Infinitiv, zu *ε* 103. — Ἀγέ-
λαος, die andere Form des Namens
Ἀγέλεως 131. — διοτρεφέες braucht
Melanthios als ein lobhudelnder
Schmarotzer der Freier. — ἄγχι mit
αἰνώς, schrecklich nahe, ist das
Prädicat zu dem folgenden Subjecte.

αὐλῆς καλὰ θύρετρα, καὶ ἀργαλέον στόμα λαύρης·
καὶ χ' εἰς πάντας ἐρύκοι ἀνήρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.
ἀλλ' ἄγεθ', ὑμῖν τεύχε' ἐνείκω θωροηχθῆναι
ἐκ θαλάμου· ἔνδον γάρ, οἴομαι, οὐδέ πη ἄλλη
τεύχεα κατθέσθην Ὀδυσσεὺς καὶ φραϊδίμος υἱός.“

ὡς εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν
ἐς θαλάμους Ὀδυσῆος, ἀνὰ ῥῶγας μεγάρου.

ἔνθεν δώδεκα μὲν σάκε' ἔξελε, τόσσα δὲ δοῦρα
καὶ τόσσας κυνέας, χαλκήρεας ἱπποδασείας·
βῆ δ' ἴμεναι, μάλα δ' ὄκα φέρων μνηστήησιν ἔδωκεν.
καὶ τότε Ὀδυσσεὺς λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
ὡς περιβαλλομένους ἶδε τεύχεα χερσὶ τε δοῦρα

μικρὰ τινάσσοντας· μέγα δ' αὐτῷ φαίνεται ἔργον.
αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„Τηλέμαχ', ἦ μάλα δὴ τις ἐνὶ μεγάρουσι γυναικῶν
νώϊν ἐποτρύνει πόλεμον κακόν, ἢ Ἐμελανθεύς.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·
„ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τότε γ' ἤμυροτον, οὐδέ τις ἄλλος
αἴτιος, ὅς θαλάμοιο θύρην πνικνῶς ἀραρούϊαν

137. αὐλῆς καλὰ θύρετρα ist die schöne Thürpfoste des Hofes, d. i. wie σ 185 vom Männersaale die äussere in den Hof führende Thüre mit der eschenen Schwelle (zu ρ 339), wohin der auf der inneren steinernen Schwelle stehende Odysseus (χ 2.120) leicht hervorgehen konnte. — ἀργαλέον, schwierig ist, um unbemerkt durchzukommen, στόμα λαύρης, die Mündung des Seitenganges, der Uebergang aus der λαύρη in den πρόδομος.

140. ἔνδον, darin, in der Waffenkammer. [Anhang.]

142. ἀνέβαινε, er stieg hinauf, nemlich durch die ὄροσθύρη 126.

143. ἐς θαλάμους ist allgemein gesagt: nach den Kammern, unter denen auch die Waffenkammer (zu τ 4) sich befand. — ἀνὰ ῥῶγας (vgl. 132), ein ἀπαξ εἶρημ., durch das durchbrochene Gebälke, d. i. durch den Durchgang, der von der ὄροσθύρη bis zum ἀρότατος οὐδός (127) durch die μεσόδμοι (zu τ 37) gebildet wurde. [Anhang.]

144. ἔνθεν, d. i. aus der Waffenkammer. — δώδεκα κτέ. Dass der dienstfertige Schurke so viele Waffen auf ein Mal gebracht habe, ist ein märchenhafter Zug der Erzählung, der für hellenische Hörer ergötzlich war.

148. περιβαλλομένους, vgl. 103 ἀμφιβαλεῦμαι.

149. μέγα bis ἔργον, wie M 416, es erschien ihm eine gewaltige Kampfarbeit, vgl. 152 πόλεμον κακόν, d. i. er sah vor sich ein grosses Stück Arbeit.

151. τις ἐνὶ μεγάρουσι γυναικῶν, weil aus dem Frauengemache ausser der Hauptthüre im hintern Männersaale, die jetzt verschlossen war, noch eine Thüre in die λαύρη führte, durch welche man zur Waffenkammer (zu τ 4) gelangen konnte; vgl. auch 158 und zu 400.

152. πόλεμος, Kampf, concret.

154. τότε γε, Beziehungs-Accusativ: darin.

155. ὅς, d. i. indem ich.

κάλλιπον ἀγκλίνας τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.
ἀλλ' ἴθι, δὲ Ἐύμαιε, θύρην ἐπίθες θαλάμοιο,
καὶ φράσαι, ἢ τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν, ἢ τάδε ῥέξει,
ἢ υἱὸς Δολιῖο Μελανθεύς, τὸν περ οἶω.“

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
βῆ δ' αὐτὶς θαλαμόνδε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν,
οἷσαν τεύχεα καλὰ νόησε δὲ δῖος ὕφορβός,
αἴψα δ' Ὀδυσσεῖα προσεφώνεεν ἔγγυς ἕοντα
„διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
κεῖνος δὴ αὐτ' αἰδήλος ἀνήρ, ὃν οἴομεθ' αὐτοί,
ἔρχεται ἐς θάλαμον. σὺ δέ μοι νημερτὲς ἐνίσπες,
ἢ μιν ἀποκτείνω, αἶ κέ κρείσσω γε γένωμαί,
ἦε σοὶ ἐνθάδ' ἄγω, ἴν' ὑπερβασίας ἀποτίσῃ
πολλάς, ὅσσας οὗτος ἐμήσατο σῶ ἐνὶ οἴκῳ.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„ἦ τοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστῆρας ἀγανούς
σχίσομεν ἔντοσθεν μεγάρων, μάλα περ μεμαῶτας·
σφαῖι δ' ἀποστρέψαντε πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεῖν
ἐς θάλαμον βαλέειν, σανίδας δ' ἐκδηῖσαι ὀπισθεν,
σειρήν δὲ πλεκτήν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε

156. ἀγκλίνας, geöffnet. — τῶν δὲ, Neutrum, σκοπὸς ἦεν ἀμείνων, d. i. das hat man zu gut nur erpähet. Di. 49, 6.

157. ἴθι und ἐπίθες, zu κ 320.

159. τὸν περ οἶω, von dem ichs 'eben' vermute.

V. 160 — 199. *Wie Melantheus von Eumaios und Philoitios bestraft wird.*

162. νόησε ὕφορβός, indem der aufpassende Sauhirt (nach dem Befehl des Odysseus 129) von seinem Platze aus das Weggehen des Melanthios bemerkte und es sogleich dem Odysseus mittheilte, daher der Zusatz ἔγγυς ἕοντα 163.

163 = A 346; auch γ 355. I 201. A 464. P 484; ähnlich ξ 484.

165. δὴ αὐτὲς, nun wieder, mit Bezug auf 152. 159. — αἰδήλος, zu π 29.

169. οὔτος, iste, verächtlich mit affectvoller Betonung, wie 78. 134. φ 403.

172. σχίσομεν, werden aufhalten.

173. ἀποστρέφειν, jenem zurückdrehen auf den Rücken zu. — ὑπερθεῖν, nur zu χεῖρας gehörig, zu δ 150.

174. ἐς θάλαμον βαλέειν, vgl. die Ausführung 188: ἐν δαπέδῳ δὲ γαμαὶ βάλων. — σανίδας δ' ἐκδηῖσαι ὀπισθεν (in Φ 30 vgl. 453: δῆσε δ' ὀπίσω χεῖρας), bindet an von hinten, an die zusammengeschürten Hände und Füße (vgl. zu 190), Bretter zum Herabhängen, welche hier wie die Ambose an Juno's Füßen O 15 oder wie die Gewichte und Klötze in den mittelalterlichen Folterkammern die qualvolle Rekung und Ausrenkung der Glieder noch vermehren sollen, daher bei der Ausführung 189 mit θυμαλγεί δεσμῶ bezeichnet. [Anhang.]

175. ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε, nachdem ihr ein geflochtenes Seil an ihn selbst befestigt, um seinen Leib geschlungen habt, so dass

160

165

170

175

κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε δοκοῖσιν,
ὡς κεν δηθὰ ζωὸς ἐὰν χαλέπ' ἄλγεια πάσχη.“

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδὲ πίθοντο,
βᾶν δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, λαθῆτην δέ μιν ἔνδον εἶοντα.

ἦ τοι ὁ μὲν θαλάμοιο μυχὸν κἀτα τεύχε' ἐρέυνα,
τῶ δ' ἔσταν ἐκότεροθε παρὰ σταθμοῖσι μένοντε.

εὖθ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβαινε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν,

τῇ ἑτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν τρυφάλεια,

τῇ δ' ἑτέρῃ σάκος εὐρὸν γέρον, πεπαλαγμένον ἄξῃ,

Λαέρτεω ἦρωος, ὃ κουρίζων φορέεσκεν·

δὴ τότε γ' ἦδη κείτο, ὄραφαί δ' ἐλέλυντο ἱμάντων·

τῶ δ' ἄρ' ἐπαῖξανθ' ἐλέτην, ἔρυσάν τε μιν εἶσω

κουρίζε, ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλον ἀκνήμενον κῆρ,

σὺν δὲ πόδας χειράς τε δέον θυμαλγεί δεσμῶ

εὖ μάλ' ἀποστρέψαντε διαμπερές, ὡς ἐκέλευσεν

νιὸς Λαέρταο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

der Delinquent bei der Strafvollziehung mit dem Bauche der Decke zugekehrt war und in dieser Lage auch nachher in der Luft schweben blieb. Der spondeische Rhythmus des Verses bezeichnet den Ernst bei dieser Handlung, zu ο 334.

176. κίον' ἀν' ὑψηλὴν, zieht ihn an der hohen Säule hinauf, durch welche die Decke in der Waffenkammer gestützt war. Das ἐρύσαι erinnert an den sogenannten 'Aufzug' der deutschen Folterkammern.

179. βᾶν δ' ἴμεν, wie Telemachos 109 auf dem τ 4 beschriebenen Wege, ἐς θάλαμον, nach der Waffenkammer, wie 143. Spr. 68, 21, 2. Denn sie blieben nach 181 als Hinterhalt draussen zu beiden Seiten des Eingangs stehen, von wo aus sie 187 das ἔρυσάν τε μιν εἶσω durchführten. [Anhang.]

180. ἐρέυνα, spürte auf, wie ein Spürhund das Wild: denn die sichtbar daliegenden Waffen waren bereits von Telemachos 110 und von ihm selbst 144 fortgeschafft worden.

181. παρὰ σταθμοῖσι, nemlich ausserhalb der Thüre, dagegen ζ 19 σταθμοῖν ἐκότεροθε innerhalb des

Gemachs. — μένοντε, lauernd. [Anhang.]

182. εὔτε, stets asyndetisch, zu γ 9.

184. γέρον, den alten, hier adjectivisch. — ἄξῃ, situ.

185. κουρίζων, nur hier, in seiner Jugendzeit.

186. δὴ τότε bis ἱμάντων, parenthetisch um γέρον zu erläutern und den blinden Dienstleifer des Melantheus zu veranschaulichen. — κείτο, lag da, war ausser Gebrauch. [Anhang.]

187. τῶ δ' ἄρα, Nachsatz zu εὔτε 182.

188. κουρίζε, beim Schopf. — ἐν δαπέδῳ χαμαί, woraus erhellt, dass die Waffenkammer zu ebener Erde lag. [Anhang.]

190. εὖ μάλα, sehr wohl. — διαμπερές, ganz und gar, wie es Odysseus befohlen hatte, so dass die rechte Hand mit dem rechten Fusse, die linke mit dem linken Fusse auf dem Rücken zusammengeschnürt und je beide zusammen wieder durch die Brettergewichte auseinandergehalten (200) und beschwert wurden. — ὡς ἐκέλευσεν, worauf hier das Subject ausdrücklich in einem ganzen Verse

180

185

190

σειρήν δὲ πλεκτῆν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε
κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε δοκοῖσιν.
τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφησ, Ἐύμαιε σὺ βῶτα
,,νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις, 195
εὐνῆ ἔνι μαλακῇ καταλέγμενος, ὥς σε ἔοικεν
οὐδὲ σέ γ' ἠριγένεια παρ' Ὠκεανοῖο βροάων
λήσει ἐπεροχομένη χρυσόθρονος, ἠνίκ' ἀγινεῖς
αἴρας μνηστῆρεςσι, δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι.“
ὥς ὁ μὲν ἀνθι λέλειπτο ταθεῖς ὀλοῶ ἐνὶ δεσμῶ, 200
τῷ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην ἐπιθέντε φαεινῆν,
βήτην εἰς Ὀδυσῆα, δαΐφρονα ποικιλομήτην.
ἔνθα μένος πνείοντες ἐφέστασαν, οἱ μὲν ἐπ' οὐδοῦ
τέσσαρες, οἱ δ' ἔντοσθε δόμων πολέες τε καὶ ἔσθλοί.
τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη, 205
Μέντορι εἰδομένη ἤμην δέμας ἠδὲ καὶ αὐδῆν.
τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδῶν, καὶ μῦθον ἔειπεν

hinzugefügt ist, wie noch ζ 212 und ähnlich β 415. [Anhang.]

194 = Π 744 und π 464. Ueber die Apostrophe in προσέφησ Ἐύμαιε zu ξ 55.

195. μάλα πάγχυ, recht gründlich.

196. εὐνῆ ἔνι μαλακῇ καταλέγμενος, auf weichem Lager hingebettet, wie in demselben Versanfange I 618. K 75. X 504 und ψ 349. — ὥς σε ἔοικεν, nemlich καταλέχθαι. Di. 56, 4, 4. Diese höhrende Ironie richtet sich gegen das frühere Vornehmthun des Melantheus, vgl. zu ν 174. [Anhang.]

197. οὐδὲ σέ γε κτέ., Fortsetzung des Hohnes: dich wenigstens wird nunmehr die Frühe rechtzeitig zur Arbeit wecken, du wirst morgen früh nicht verschlafen, anders Ω 13. — ἠριγένεια, die Tochter der Frühe, wie ψ 347 ohne ἠώς, zu α 97.

198. ἠνίκ, nur hier, ἀγινεῖς, Präsens: quo tempore adducere soles, zu ξ 105, ein bitterer Sarkasmus, indem Melantheus die Frühe des Morgens durch die Erinnerung an seine sonstige regelmässige Thätigkeit so allgemein schildern hört,

als wenn er in seiner gegenwärtigen qualvollen Lage diese Thätigkeit noch ausüben könnte.

V. 200—240. Athene in Mentor's Gestalt als Helferin.

200. ταθεῖς, gespannt, straff gestreckt, zu 190.

201. τεύχεα, die sie 114 angelegt, hier aber vor der Thüre abgelegt hatten, um bei der Strafvollziehung sich ungehinderter bewegen zu können.

202. εἰς Ὀδυσῆα, zum Odysseus auf die innere Schwelle der Vorderthür; vgl. zu 112. Di. 68, 21, 3. — ποικιλομήτην, zu 115.

203. ἔνθα bis ἐφέστασαν, hatten sie sich hin- oder aufgestellt, geht auf beide kämpfende Parteien, die dann durch das appositive οἱ μὲν und οἱ δέ getrennt werden.

205. ἐπὶ gehört zu ἦλθεν, und hierzu τοῖσι ἀγχίμολον, prope ad eos accessit, wie ω 502; vgl. zu ο 57 und ρ 260. Athene erscheint hier wegen der Gefährlichkeit der Situation, die von Seiten der πολέες τε καὶ ἔσθλοί droht, und in Bezug auf 147 bis 149.

206. Vgl. zu β 268.

207. τὴν bis ἰδῶν, wie ν 226.

„Μέντορ, ἄμυνον ἀρήν, μνησαι δ' ἐτάροιο φίλοιο,
ὅς σ' ἀγαθὰ ρέξουσιν· ὀμηλική δέ μοι ἐσσί.“

ὣς φάτ' οἰόμενος λαοσσόου ἔμμεν Ἀθήνην.

210

μνηστῆρες δ' ἐτέρωθεν ὀμόκλεον ἐν μεγάροισιν.

πρῶτος τὴν γ' ἐνέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

„Μέντορ, μή σ' ἐπέεσσι παραιπεπίδησιν Ὀδυσσεὺς

μνηστῆρεςσι μάχεσθαι, ἀμυνέμεναι δὲ οἱ αὐτῶ.

ᾧδε γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι ὀϊά·

215

ὁπότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἠδὲ καὶ υἱόν,

ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφήσειαι, οἷα μεινοῖα

ἔρδειν ἐν μεγάροισι· σῶ δ' αὐτοῦ κράτι τίσεις.

αὐτὰρ ἐπὴν ὑμέων γε βίας ἀφελώμεθα χαλκῶ,

κτῆμαθ' ὀπόσσα τοι ἔστι, τὰ τ' ἐνδοθι καὶ τὰ θύρηφιν,

220

τοῖσιν Ὀδυσσηὺς μεταμίζομεν· οὐδέ τοι νῖας

ζῶειν ἐν μεγάροισιν ἐάσομεν, οὐδὲ θύρατρας,

οὐδ' ἄλοχον κεδνὴν Ἰθάκης κατὰ ἄστῃ πολεύειν.“

ὣς φάτ', Ἀθηναίη δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,

νεῖκεσσαν δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·

225

„οὐκίτι σοί γ' Ὀδυσσεῦ μένος ἔμπεδον, οὐδέ τις ἀλκή,

οἷη ὄτ' ἀμφ' Ἐλένη λευκωλένῃ εὐπάτερειή

εἰνάετες Τρώεσσιν ἐμάραναο νωλεμὲς αἰεὶ·

πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνες ἐν αἰνῇ δημοτῆτι,

σῆ δ' ἦλω βουλῆ Πριάμου πόλις εὐρουάγνια.“

230

208. ἀμῦναι ἀρήν, wie β 59. q 538. M 334. Π 512. Ω 489.

209. ὀμηλική, zu γ 49.

211. ὀμόκλεον, zu φ 360, im Gegensatz zu 207 Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδῶν.

212. πρῶτος, asyndetisch, zu γ 36.

213. μή, dass nur nicht, zu ο 12.

214. οἱ αὐτῶ, orthotoniert. Di. 51, 1, 8.

217. ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα, 'nun' so wirst unter diesen du dann, wie N 829. Vgl. zu β 80. — οἷα, zu δ 611.

219. ἐπὴν ὑμέων γε βίας ἀφελώμεθα, nachdem wir eure Gewalt geraubt, beseitigt haben.

220. τὰ τ' ἐνδοθι, die im Hau-

se, wobei τὲ zum folgenden καὶ gehört. — θύρηφιν, zu ι 238.

223. πολεύειν, umherwandeln, nur hier.

224. χολώσατο κηρόθι μᾶλλον, zu ρ 458, hier über die Drohung des Agelaos.

226. οὐκίτι σοί γε κτέ. Diese Scheltrede bezieht sich theils auf 147 und 208, theils darauf, dass Odysseus den Agelaos so lange Zeit Drohreden aussprechen lässt, ohne ihnen thatsächlich ein Ende zu machen.

227. οἷη ὄτ', zu ν 388.

228. νωλεμὲς αἰεὶ, diese zwei Adverbia verbunden stets im Verschlusse. [Anhang.]

229 = λ 516.

230. σῆ δ' ἦλω βουλῆ, namentlich durch die List mit dem hölzernen

πῶς δὴ νῦν, ὅτε σὸν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἱκάνεις,
 ἄντα μνηστήρων ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι;
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἐμ' ἴστασο καὶ ἴδε ἔργον,
 ὄφρ' εἰδῆς οἷός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσι
 Μέντωρ Ἀλκιμίδης ἐνεργεσίας ἀποτίνειν.“

235

ἦ ῥα καὶ οὐ πῶ πάγχυ δίδου ἑτεραλκία νίκην,
 ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς πειροήτιζεν
 ἡμὲν Ὀδυσσεύης ἦδ' υἱοῦ κνυδαλίμοιο.

αὐτῇ δ' αἰθαλόεντος ἀνὰ μεγάραιο μέλαθρον
 ἔξετ' ἀναΐξασα, χελιδόνι εἰκέλη ἄντην.

240

μνηστήρας δ' ὄτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος,
 Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε
 Πείσανδρός τε Πολυκοροίδης Πόλυβός τε δαΐφρων·
 οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι,
 ὅσσοι ἔτ' ἔξωον περὶ τε ψυχῶν ἐμάχοντο·

245

Pferde, vgl. δ 272. φ 494. Dass aber Odysseus nicht erst von Trojas Eroberung her *πολίπορθος* hiess, darüber zu π 442.

232. *ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι*, eine feine durch das vorausgehende *δὴ* eingeleitete Ironie: bedauerst du, jammert es dich, ein tapferer zu sein den Freiern gegenüber?

233 = P 179, auch A 314. — *πέπον*, Trauter. — *ἔργον*, Kampfarbeit, wie 149.

234. *οἷος*, *qualis*, nemlich *ἔστι*, mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 6.

235. *Ἀλκιμίδης*, nur hier. — *ἀποτίνειν*, zu β 132, wobei Athene ihre nachfolgende Unterstützung 236. 256. 273. 297 im Sinne hat.

236. *οὐ πῶ πάγχυ*, noch nicht völlig, zu β 279. — *ἑτεραλκία*, nur im Accusativ, dem einen Theile die Uebermacht zuneigend. [Anhang.]

237. *ἀλκῆς*, die sie eben erst 232 durch ironische Rede aufgestachelte hatte.

239. *αἰθαλόεντος*, hier vom ganzen *μέγαρον* gesagt, vgl. zu π 288 bis 290. Dies 'rauchgeschwärzt' ist nicht herabwürdigend, sondern gilt der einfachen Lebensweise in

homerischer Zeit als Zeichen des Reichthums und der Wohlhabenheit, wie B 415. — *ἀνὰ μεγάραιο μέλαθρον*, auf den Durchzugbalken, zu σ 150, gehört zu *ἀναΐξασα*, nachdem sie sich hinaufgeschwungen hatte.

240. *ἔξετο*, wieder als Göttin aber unsichtbar; vgl. 249. — *χελιδόνι εἰκέλη*, nicht von einer Verwandlung, da Athene 297 nicht als Schwalbe die Aegis emporhalten konnte, sondern wie φ 411 von der Vergleichung, die sich an *ἀναΐξασα* anschliesst: vergleichbar, ähnlich einer Schwalbe, in Bezug auf deren Flug. — *ἄντην*, gegenüber, bezeichnet die vergleichende Gegenüberstellung, wie β 5. δ 310. ω 371. A 187.

V. 241—329. *Kampf und Sieg des Odysseus mit Hilfe der Athene: alle Freier, auch Leiodes, werden erschlagen.*

241. *Ἀγέλαος*, der schon 131 als hervorragender Wortführer unter den Freiern erschien.

242. *Εὐρύνομος*, Sohn des greisen Aegyptios nach β 22.

244 = δ 629. φ 187, hier aber nur in Bezug auf den folgenden Relativsatz mit *ὅσσοι* gesagt.

τοὺς δ' ἤδη ἐδάμασσε βίος καὶ ταρφέες ἰοί.
 τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν, ἔπος πάντεσσι πιφάνσκων
 „ὦ φίλοι, ἤδη σχήσει ἀνὴρ ὄδε χεῖρας ἀάπτους
 καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη κενέ' εὐγμᾶτα εἰπών,
 οἱ δ' οἶοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσιν. 250
 τῶ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἀφίετε δούρατα μακρά,
 ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ἔξ πρώτου ἀκοντίσᾶτ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς
 δῶν Ὀδυσσεῖα βλήσθαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι.
 τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπὴν οὗτός γε πέσῃσιν.“
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν, ὡς ἐκέλευεν, 255
 ἴεμενοι· τὰ δὲ πάντα ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.
 τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν ἐνσταθέος μεγάροιο
 βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκνῶς ἀραρυῖαν,
 ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελή πεῖσε χαλκοβάρεια.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων, 260
 τοῖς δ' ἄρα μύθων ἤρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 „ὦ φίλοι, ἤδη μὲν κεν ἐργὸν εἴποιμι καὶ ἄμιν
 μνηστήρων ἐς ὄμιλον ἀκοντίσαι, οἷ μεμιάσιν
 ἡμέας ἐξεναοῖξαι ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν.“
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν ὄξεα δοῦρα 265
 ἅντα τιτυσκόμενοι. Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,
 Εὐρύαδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, Ἐλατον δὲ συβώτης,

246. τοὺς δέ, andere, im Gegensatz zu den ὄσοι ἔτ' ἔξωον. Versschluss wie A 387.

247 = 131.

248 = 70, ganz? [Anhang.]

249. καὶ δὴ, nunmehr, zu μ 330. — οἱ mit ἔβη, ist ihm davon gegangen, wie ω 301 und εἴσι zu β 89, weil Agelaos von der unsichtbaren Anwesenheit der Athene keine Ahnung hat, zu 240. — κενέ' εὐγμᾶτα, eitle Prahlereien. [Anhang.]

250. ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσιν, vorn an der Thüre, zu α 255, nemlich des Männersaales auf der innern steinernen Schwelle, zu ρ 339.

252. οἱ ἔξ, demonstrativ: ihr sechs da. — αἶ κέ ποθι Ζεὺς, zu δ 34.

253. βλήσθαι, passiver Aorist: dass getroffen wird, dagegen

zu ἀρέσθαι liegt als Subject ἡμᾶς aus den vorhergehenden Imperativen im Gedanken.

256. τὰ δὲ πάντα, dies aber alles, alle diese Bemühungen verteilte Athene.

257. σταθμὸν, zu 120.

258. βεβλήκειν, welche Person? Di. 31, 1, 2. — θύρην πυκνῶς ἀραρυῖαν, einen fest eingefügten Thürflügel, der hier wie 155 nach innen geöffnet war.

261. τοῖς δ' ἄρα, Nachsatz wie ω 490; vgl. auch zu ε 202.

262. καὶ ἄμιν, auch uns, d. i. auch euch und mir, καὶ in Bezug auf 251. 252.

267. Εὐρύαδης, wie das spätere Δημάδης wahrscheinlich von ἀνδάω. Die Hauptcäsar wie 270. 277 im zweiten und vierten Fusse.

- Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ.
οἱ μὲν ἐπειθ' ἅμα πάντες ὀδάξ' ἔλον ἄσπετον οὐδας,
μνηστῆρες δ' ἀνεχώρησαν μεγάροιο μυχόνδε. 270
τοὶ δ' ἄρ' ἐπήϊξαν, νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο.
αὐτῆς δὲ μνηστῆρες ἀκόντισαν ὄξέα δοῦρα
ἴεμενοι· τὰ δὲ πολλὰ ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.
τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν ἐνσταθέος μεγάροιο
βεβλήκει, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν, 275
ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεια.
Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ
λίγδην, ἄκρην δὲ ρινὸν δηλήσατο χαλκός.
Κτήσιππος δ' Εὐμίαιον ὑπὲρ σάκος ἔγχει μακρῷ
ᾧμιον ἐπέγραψεν· τὸ δ' ὑπέρπτατο, πίπτε δ' ἔραξε. 280
τοὶ δ' αὐτ' ἄμφ' Ὀδυσῆα, δαΐφρονα ποικιλομήτην,
μνηστῆρων ἐς ὄμιλον ἀκόντισαν ὄξέα δοῦρα.
ἐνθ' αὐτ' Εὐρουδάμαντα βάλε πτολίπορθος Ὀδυσσεύς,
Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης·
Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ 285

268. βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ, zu γ 422.

269. ὀδάξ' ἐλεῖν οὐδας, beissend den Erdböden erfassen, vom letzten Todesschmerze der im Kampfe fallenden gesagt wie A 749. T 61. Ω 738; mit γαῖαν X 17; ähnlich ὀδάξ' λάξεσθαι γαῖαν B 418. Ueber ἄσπετον zu γ 395.

270. μεγάροιο, 'aus' dem Saale μυχόνδε, in das Innere (des Saales), in den Winkel, der dem Odysseus und seinen drei Genossen gerade entgegengesetzt war, wodurch die Freier als Feiglinge charakterisiert werden sollen. Vgl. zu σ 150.

271. τοὶ δ' ἄρα, Odysseus und seine Genossen, vgl. 281, entsprechend dem οἱ μὲν ἐπειτα 269. — νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο, um sie neben den vier noch übrigen, zu 110, von neuem gebrauchen zu können: ein dem Benehmen der Freier 270 entgegengesetzter Zug des Heldenmuthes, worauf sie nach ihrem Posten auf der Schwelle zurückkehren.

273. τὰ δὲ, nemlich δοῦρα, de-

ren πολλά, weil nur zwei eine unbedeutende Verwundung brachten 277 bis 280.

274—276 = 257—259, um die Ver-eitelung durch Athene ganz als dieselbe darzustellen.

277. ἐπὶ καρπῷ, zu σ 258.

278. λίγδην, eigentlich 'leckend', d. i. streifend, nur hier, wie ἐπι-λίγδην 'darüberhin streifend', nur P 599; vgl. ἐπιγρόβδην 'darüberhin ritzend' Φ 166.

279. Κτήσιππος, der roheste unter den Freiern, vgl. γ 287 bis 300.

280. ἐπέγραψεν, streifte an der Schulter; vgl. A 388. A 139. Φ 166 bis 168. — τὸ δέ, nemlich δόου, vgl. N 408. X 275. — πίπτε δ' ἔραξε, nemlich im Thürwege zwischen die ἐνώπια 121.

281. τοὶ δὲ steht substantivisch zu ἄμφ' Ὀδυσῆα, d. i. Odysseus und seine Genossen, wie γ 163. B 445. Γ 146. Z 436. I 81. O 301.

282 = 263 und 265.

283. Εὐρουδάμας, vgl. σ 297. — πτολίπορθος, zu π 442.

βέβλη
Π
αἰμα
μύθου
τοῦτο
ἀντιθε
ἢ ῥ
οὔτα
Τηλέμ
δοῦρα
ῥοιπε
θή τὸτ
ῥόθεν
οἱ δ' ἐ
πὶς μέ
286. ἐ
beind.
287. σ
stigei
ativisch
288. σ
εἶν, g
der Sieg
ῥου (die
290. τ
syncretis
Beweis z
stanken.
— πορ
andere Ze
nen ist.
291. δό
Satz, z
der mit
bezeichnet
schändlich
gegen den
nisi als O
292. ἢ ῥ
des Subject
sich wind
294. Αἰα
der Volksv
295. διαπ
O 442. Π 30
296 = E
297. ἄθ
Götter, zu

βελβλήκει πρὸς στήθος, ἐπενχόμενος δὲ προσηΐδα
 „ὦ Πολυθερεσέδη, φιλοκέρτομε, μὴ ποτε πάμπαν
 εἰκὼν ἀφραδῆς μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσιν
 μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροι εἰσίν.
 τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς ξεινήον, ὃν ποτ' ἔδωκας
 ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ δόμον κατ' ἀλητεύοντι.“

290

ἦ ῥα βοῶν ἐλίκαν ἐπιβουκόλος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 οὔτα Λαμαστορίδην αὐτοσχεδὸν ἐργεῖ μακροῦ.
 Τηλέμαχος δ' Ἐννηρορίδην Λειώκριτον οὔτα
 δουρὶ μέσον κενεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασεν·
 ἦριπε δὲ πρηγῆς, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.
 δὴ τότε Ἀθηναίη φησιλύβροτον αἰγῖδ' ἀνέσχευ
 ὑπόθεν ἕξ ὄροφῆς· τῶν δὲ φρένες ἐπτοίηθεν.
 οἱ δ' ἐφέβοντο κατὰ μέγαρον βόες ὡς ἀγρελαῖαι·
 τὰς μὲν τ' αἰόλος οἴστρος ἐφορμηθεῖς ἐδόνησεν

295

300

286. ἐπενχόμενος, darüber jubelnd.

287. φιλοκέρτομε, schmählustiger, nur hier. — μὴ mit imperativischen Infinitiven.

288. εἰκὼν, zu v 143. — μέγα εἰπεῖν, gross sprechen, hier von der Siegesgewissheit. — θεοῖσιν μῦθον (die Sache) ἐπιτρέψαι, zu τ 502.

290. τοῦτό τοι, hier hast du, asyndetisch weil als erläuternder Beweis zum vorhergehenden Gedanken. — ἀντὶ ποδός, vgl. v 299. — ποτέ, einst, weil seit χ 35 eine andere Zeit und Situation erschienen ist.

291. δόμον κατ' ἀλητεύοντι, ein Zusatz, der die wirkliche Sachlage in der mit ποτέ angedeuteten Zeit bezeichnet, um hervorzuheben, wie schändlich des Ktesippos Rohheit gegen den Bettler war, der sich jetzt als Odysseus erwiesen.

292. ἦ ῥα, hier mit Wiederholung des Subjects, zu σ 356. — ἔλικες, sich windend im Gange, zu α 92.

294. Λειώκριτος, der Sprecher in der Volksversammlung β 242.

295. διαπρὸ bis ἔλασεν = N 388. O 342. Π 309. 821. P 579.

296 = E 58 und χ 94.

297. Ἀθηναίη, als unsichtbare Göttin, zu 240, um nun den Schluss

des ganzen Freiemordes herbeizuführen. — φησιλύβροτος, wie das spätere Κλεόμβροτος, ἄμβροτος u. a. mit wurzelhaftem μ vor dem eingeschobenen β. Denn βροτός steht für μβροτός; welches durch Einschlebung eines β aus μοτός (statt μορός von der Wurzel μορ, vgl. mortuus) entstanden ist. — αἰγίς ist hier ein Mittel, Angst und Schrecken zu erregen, wie O 230. Diesen Beistand der Athene und des Zeus hatte Odysseus schon π 260 seinem Sohne verkündet.

298. ἕξ ὄροφῆς, nur hier, eigentlich 'hoch von der Decke her', d. i. vom Deckbalken aus, d. i. μελάθρον 239. — ἐπτοίηθεν, nur hier.

299. φέβεσθαι in der Odyssee nur hier. — βόες ὡς, die ebenso wie die Freier ihrem gefährlichsten Feinde entfliehen wollen.

300. τὰς μὲν τε, nemlich βόας, diese nemlich da, ein erklärender Demonstrativsatz in selbständiger Parataxe symmetrisch mit 304, wie in den Vergleichen 388. Δ 485. 487. — αἰόλος, flatternd, stetig herumfliegend. — οἴστρος, die Ochsenbremse, oestrus bovis, die im Hochsommer erscheint und ihre Eier mittelst einer Legeröhre unter die Haut der Rinder setzt, wodurch

270

275

280

285

286. eine un-
g brachten

um die Ver-
anz als die-

288.
h 'leckend',
er, wie ἐκ-
ifend', nur
darüberhin

beste unter
bis 300.

ste an der
139. Φ 168
δόπον, vgl.
δ' ἐπαρξί,
zwischen die

stantivisch
ssens und
63. B 446.

297. —

ᾠρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται.
οἱ δ' ὧς τ' αἰγυπιοί, γαμφώνυχες ἀγκυλοχέλαι,
ἔξ ὄρεων ἐλθόντες ἐπ' ὄρνιθεσσι θόρωσιν·
ταὶ μὲν τ' ἐν πεδίῳ νέφρα πτώσσουσαι ἴενται,
οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσιν ἐπάλμενοι, οὐδέ τις ἀλκή 305
γίγνεται οὐδὲ φυγὴ, χαίρουσι δέ τ' ἀνέρες ἄγρη·
ὧς ἄρα τοὶ μνηστῆρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δᾶμα
τύπτον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ᾠρῆντ' ἀεικῆς,
κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἄπαν αἵματι θῦεν.

Λειῳδῆς δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων, 310
καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„γρουνούμαι σ' Ὀδυσεῦ, σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον·
οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν
εἰπεῖν οὐδέ τι ῥέξαι ἀτάσθαλον, ἀλλὰ καὶ ἄλλους
παύεσκον μνηστῆρας, ὅτις τοιαυτὰ γε ῥέξοι. 315
ἀλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἀπὸ χειρας ἔχεσθαι·
τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι θυοσκός, οὐδὲν ἐοργῶς,
κείσομαι, ὧς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' ἐνεργέων.“

die sogenannten Dasselbeulen ent-
stehen.

301 = σ 367.

302 = Π 428. οἱ δέ, Odysseus
und seine drei Genossen, ist voran-
gesetzt, um diesen Vergleich vom
vorigen scharf zu trennen, und wird
307 durch ὧς ἄρα τοὶ wieder aufge-
nommen; vgl. zu B 474. 476.

303. θόρωσιν, losstürmen, der
Conjunctiv in der Vergleichung.

304. ταὶ μὲν bis ἴενται, mit para-
taktischem Nachdruck: diese Vö-
gel stürzen sich in die Ebene, sie
fliegen eiligst so tief als möglich,
νέφρα πτώσσουσαι, dem Wolken-
bereiche (zu ν 104) entflieh-
end, weil sie ihre dort kreisenden
Feinde, die Lämmergeier, bemerkt
haben. [Anhang.]

305. οἱ δέ, nemlich αἰγυπιοί. —
τὰς, d. i. ὄρνιθας.

306. ἄγρη, über die stattfindende
Jagd der Vögel freuen sich die
ἀνέρες, d. i. die ἀγοῦται π 218, welche
die Jungen der Lämmergeier
ausgenommen und zur Vogeljagd
abgerichtet haben. [Anhang.]

308 = ω 184. K 483.

309. δάπεδον bis θῦεν = λ 420.

[Anhang.]

310. Λειῳδῆς, vgl. φ 145 ff.

312 = 314. Φ 74. μ' αἶδεο, nimm
Rücksicht auf mich.

314. ἀτάσθαλον, etwas frevel-
haftes, wie δ 693. Ueber den dop-
pelten Accusativ τινά und ἀτάσθα-
λον, der zu beiden Infinitiven ge-
hört, Di. 46, 13.

315. ὅτις mit ῥέξοι, zu α 47.

316. πείθοντο, sie folgten. —
ἀπὸ zu ἔχεσθαι mit χειρας, ihre
Hände abzuhalten.

318. μετὰ τοῖσι zu κείσομαι. —
θυοσκός, als der Opferschauer
— οὐδὲν ἐοργῶς, der nichts
verbrochen hat. Am Schicksale
des Leiodes, der als Opferschauer
eigentlich unverletzlich war, will
der Dichter die ganze Furchtbar-
keit und Unerbittlichkeit des den
Odysseus erfüllenden Rachegeistes
zeigen.

319. ὧς, wie denn. — οὐκ ἔστι
χάρις κτέ., zu δ 695.

τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 320

„εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι θυοσκῶος εὐχεται εἶναι,
πολλάκι που μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισιν
τηλοῦ ἔμοι νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι.

τῷ οὐκ ἂν θάνατόν γε δυσηλεγέα προφύγοισθα.“ 325

ὡς ἄρα φωνήσας ξίφος εἴλετο χειρὶ παχείῃ
κειμένον, ὃ δ' Ἀγέλαος ἀποπροέηκε χαμᾶζε
κτεινόμενος· τῷ τὸν γε κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασσεν.
φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

Τερπιάδης δέ τ' αἰοδὸς ἀλύσκανε κῆρα μέλαιναν, 330
Φήμιος, ὅς δ' ἤειδε μετὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη.

ἔσθη δ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων φόρμιγγα λίγεια
ἄγχι παρ' ὄρσοθύρῃν· δίχα δὲ φρεσὶ μερμηρίζεν,
ἢ ἐκδὺς μεγάροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν
ἐρκείου ἴζοιτο τετυγμένον, ἐνθ' ἄρα πολλὰ 335
Δαέρτης Ὀδυσσεύς τε βοῶν ἐπὶ μηρὶ ἔκηαν,
ἢ γούνων λίσσοιτο προσαΐξας Ὀδυσηῖα.

321. μετὰ τοῖσι zu εἶναι.

322. πολλάκι που μέλλεις ἀρήμε-
ναι, so mag es wol sein dass du
oftmals flehdest, indem das höh-
nend gesagte ἀρήμεναι hier Infinitiv
des Imperfects ist. Spr. 53, 2, 9.
Zu Di. 53, 2, 7. Ueber μέλλεις Di.
53, 8, 2. [Anhang.]

323. τηλοῦ ἔμοι mit γενέσθαι, dass
mir fern sei, nie zu Theil werde
νόστοιο τέλος, die Verwirkli-
chung der Rückkehr (als er-
strebtes und ersehntes Ziel).

324. σπέσθαι, zu δ 38. — τὲ und
καὶ entsprechen einander.

325. δυσηλεγής, schwer beküm-
mert, arg gescheut, Beiwort des
'Todes' und 'Krieges', worüber das
zu 75 über ὠνόμορος bemerkte gilt.
[Anhang.]

327. Ἀγέλαος ἀποπροέηκε, zu ξ 26
und ε 316, als er von Odysseus ge-
tödtet wurde 293.

328. κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασσεν
= K 455. Ξ 497. Υ 455.

329 = K 457. φθεγγομένου, wäh-
rend er redete, wurdesein Haupt
mit dem Staub vermischt: so schnell

und kräftig war der Hieb des Odys-
seus.

V. 330—380. Wie Phemios und
Medon gerettet werden.

330. Τερπιάδης, ein für die Sache
angemessener Name: der 'Sohn der
Ergötzung', und Φήμιος 'der Barde'.
— ἀλύσκανε, nur hier, Imperfect in
der Schilderung. [Anhang.]

331 = α 154, ganz?

332. ἔχων φόρμιγγα λίγεια
bezeichnet den bleibenden Zusammen-
hang, während φέρων φ. λ. in δ 261
nur die Uebertragung an einen an-
dern Träger vermittelt. [Anhang.]

333. ἄγχι παρ' ὄρσοθύρῃν, zu 126,
d. i. im Hintergrunde des Saales,
im μυχὸς μεγάρου 270, nahe beim
θυοσκῶος φ 146, vgl. nachher 341
μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνον.

334. ἐκδὺς, nachdem er hin-
ausgeschlüpft wäre, zu κ 438,
nemlich durch die ὄρσοθύρη in die
λαύρη und von da durch die στόμα
λαύρης, zu 137, in den πρόδομος
und in den Hof. — ποτὶ βωμόν, der
in der Mitte des Hofes stand.

336. ἐπὶ μηρὶ ἔκηαν, zu γ 9.

337. γούνων λ., zu β 68.

ᾧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
 ἦ τοι ὁ φόρμιγγα γλαφυρὴν κατέδηκε χαμᾶζε 340
 μεσσηγρὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνον ἀργυροῆλου,
 αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσαιῖξας λάβε γούνων,
 καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „γουνουῦμαί σ' Ὀδυσεῦ, σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον.
 αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν οἰοῖδόν 345
 πέφυγης, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν αἰεῖδω.
 αὐτοδίδακτος δ' εἰμί, θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἴμας
 παντοίας ἐνέφρυσεν· ἔοικα δέ τοι παραεῖδειν
 ὡς τε θεῶ· τῷ μὴ με λιλαίεο δειροτομήσαι.
 καὶ κεν Τηλέμαχος τάδε γ' εἶποι, σὸς φίλος υἱός, 350
 ὡς ἐγὼ οὔ τι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον, οὐδὲ χατίζων,
 πωλεύμην μνηστῆρσιν αἰεῖσόμενος μετὰ δαίτας,
 ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ κρείσσονες ἦγον ἀνάγκη.“
 ὣς φάτο, τοῦ δ' ἦκουσ' ἱερῆ Ἴς Τηλεμάχοιο,
 αἴψα δ' ἐὼν πατέρα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα· 355
 „ἴσχεο, μηδέ τι τοῦτον ἀναίτιον οὔταε χαλκῷ.
 καὶ κήρυκα Μέδοντα σάωσομεν, ὅς τέ μεν αἰεὶ
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἐόντος,
 εἰ δὴ μὴ μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἠὲ συβώτης,
 ἠὲ σοὶ ἀντεβόλησεν ὄρινομένῳ κατὰ δῶμα.“ 360
 ὣς φάτο, τοῦ δ' ἦκουσε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
 πεπτηῶς γὰρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέσμα

338. δοάσσατο, zu o 204.

339. γούνων mit Ὀδυσῆος, zu τ 348.

341. θρόνον, derselbe Sessel, auf welchem Leiodes gesessen hatte, vgl. φ 145. 166. [Anhang.]

345. αὐτῷ τοι. Di. 51, 2, 7.

346. θεοῖσιν, nemlich bei Festen und Opfermahlzeiten.

347. αὐτοδίδακτος, nur hier, ein selbstgebildeter, d. i. nicht ein von menschlichen Lehrern oder in einer Sängerschule unterrichteter, sondern einer, der blos der göttlichen Begeisterung seinen Gesang verdankt, was die Vorzüglichkeit des Sängers bezeichnet: vgl. α 348. φ 481. ρ 518. Vgl. zu φ 488. [Anhang].

348. ἐνέφρυσεν, pflanzte ein,

um die Begeisterung mit Nachdruck als angeborenen Charakterzug darzustellen; vgl. ζ 25. — ἔοικα δέ τοι παραεῖδειν, es ziemt sich dass ich vor dir singe wie vor einem Gotte.

349. ὡς τε θεῶ zu o 520. — δειροτομήσαι, nemlich mit dem 326 erwähnten Schwerte.

352. μετὰ δαίτας, nach den Mahlzeiten, wenn die Männer noch beim Becher sitzen, vgl. α 152. φ 73 und zu φ 68.

355 = 163.

359. εἰ δὴ μὴ, wenn nun nicht.
360. σοὶ ἀντεβόλησεν, dir in den Wurf kam.

362. πεπτηῶς, zu ξ 354, ὑπὸ θρό-

ἔστο βοὸς νεόδαρτον, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.
 αἶψα δ' ὑπὸ θρόνου ᾤρωτο, θοῶς δ' ἀπέδυνε βοεῖην,
 340 Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα προσάξας λάβε γούνων,
 καί μιν λισόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ὄδ' εἰμί· σὺ δ' ἴσχειο, εἰπέ δὲ πατρί,
 μή με περισθενέων δηλήσεται ὄξει χαλκῶ,
 ἀνδρῶν μνηστήρων κεχλωμένος, οἳ οἱ ἔκειρον
 35 κτήματ' ἐνὶ μεγάροις, σὲ δὲ νήπιοι οὐδὲν ἔτιον.“
 τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „θάρσει, ἐπεὶ δὴ σ' οὔτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,
 ὄφρα γνῶς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἴπησθα καὶ ἄλλω,
 ὡς κακοεργίης ἐνεργεσίη μέγ' ἀμείνων.
 350 ἄλλ' ἐξελθόντες μεγάρων ἔξεσθε θύραζε
 ἐκ φόνου εἰς ἀύλην, σύ τε καὶ πολύφημος αἰοῖδος,
 ὄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα ποιήσομαι ὄττεό με χορή.“
 ὡς φάτο, τὸ δ' ἔξω βήτην μεγάροιο κίοντε,
 ἐξέσθην δ' ἄρα τῷ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν,
 355 πάντοσε παπταίνοντε, φόνον ποτιδεγμένω αἰεὶ.
 380 πάπτηνεν δ' Ὀδυσσεὺς καθ' ἐὼν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν
 ζῶος ὑποκλοπέοιτο, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.
 τοὺς δὲ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κονίησιν

von, unter den Lehnstuhl hin geduckt, indem die Schilderung des verzagten Medon aus bitterm Ernst in leichten Scherz übergeht.

364. ὑπὸ θρόνου, unter dem Lehnstuhle hervor, zu η 5. — βοεῖην, zu ν 2. Woher er die Rinds- haut hatte, darnach pflegten home- rische Hörer nicht zu fragen.

365. 366 = 342. 343.

367. ἐγὼ μὲν ὄδ' εἰμί, ich bin hier, zu α 76, d. i. ich lebe hier noch, zu β 119.

368. περισθενέων, nur hier, in seiner Uebermacht. — δηλήσεται, als Coniunctiv.

370. σὲ δὲ κτέ., nachdrucksvolle Parataxe, wo wir ein 'während' gebrauchen würden.

372. ἐρύσατο schirmte, statt des sonstigen ἐρύσαστο, wie O 290. Di. 28, 1, 2.

374. κακοεργίης, mit gedehnter Penultima, zu ν 143. Mit ἐνεργεσίη

im Gleichklang wie unser 'Schlecht- thun' und 'Rechtthun'.

376. ἐκ φόνου, ausserhalb des Blutbades, zu λ 134. — εἰς ἀύλην, nemlich durch die vordere Haupt- thür des Männersaales hindurch. — πολύφημος, zu β 150.

377. ὄφρ' ἂν mit ποιήσομαι, bis ich verrichtet. — ὄττεό με χορή, wessen ich bedarf, wie α 124. δ 463.

379. ποτὶ βωμόν, zu 334.

380. ποτιδεγμένω steht zum ersten Participium παπταίνοντε causal.

V. 381—477. *Odysseus und Eurykleia: Herausschaffung der Todten; Reinigung des Saales; Bestrafung der treulosen Mägde und des Melanthios.*

382. ὑποκλοπέοιτο, nur hier, ein Frequentativum: sich darunter versteckt hielte.

- πεπτεῶτας πολλούς, ὡς τ' ἰχθύας, οὓς θ' ἀλιῆες
κοῖλον ἐς αἰγιαλὸν πολιῆς ἔκτοσθε θαλάσσης 385
δικτύῳ ἔξερυσαν πολυωπῶ· οἱ δέ τε πάντες
κύμαθ' ἀλὸς ποθέοντες ἐπὶ ψαμάθοισι κέχυνται·
τῶν μὲν τ' ἥλιος φαέθων ἔξειλετο θυμόν·
ὡς τὸτ' ἄρα μνηστῆρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.
δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390
„Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον τροφὸν Εὐρύκλειαν,
ὄφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι καταθύμιον ἐστίν.“
ὡς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεκείθετο πατρί,
κινήσας δὲ θυρήν προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
„δεῦρο δὴ ὄρσο, γοῆν παλαιγενές, ἣ τε γυναικῶν 395
δμῶάων σκοπὸς ἐσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων.
ἔρχεο· κικλήσκει σε πατὴρ ἐμός, ὄφρα τι εἴπη.“
ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
ᾧξεν δὲ θυράς μεγάρων ἐν ναιεταόντων,
βῆ δ' ἴμεν, αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἠγεμόνευεν. 400
εὖρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοιισι νέκυσσιν,

384. πολλούς ist zu μάλα πάντας
epexegetisch (zu δ 221) gesagt: in
grosser Menge, um den folgen-
den treffenden Vergleich passend
anschliessen zu können.

385. κοῖλον ἐς αἰγιαλόν, auf das
tiefliegende Ufer, dessen san-
dige Fläche bald von der Brandung
überflutet wird bald trocken liegt.
Ueber κοῖλον zu δ 1. u 92.

386. δικτύῳ, mit πολυωπῶ, beides
nur hier, mit maschenreichem
Netz. — οἱ δέ τε und τῶν μὲν τε,
nachdrucksvolle Parataxe wie 300.
Uebrigens wird der Fischfang mit
dem Netze nur hier erwähnt, ander-
wärts dagegen der Gebrauch der
Angel.

387. ψαμάθοισι, Dünen.

388. ἔξειλετο, wie λ 201.

392. εἴπωμι. Di. 30, 1, 1. — κα-
ταθύμιον ἐστίν, auf dem Herzen
habe: stärker und bedeutsamer,
als die sonstige Formel τά με θυμὸς
ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

393 = τ 14. χ 108; ähnlich A 345.
I 205. A 616.

394. κινήσας, nachdem er an-
gepocht hatte.

396. σκοπός, die Aufseherin. —
ἡμετεράων, mit Nachdruck am
Schlusse: von uns.

398. Vgl. zu ρ 57.

399. Vgl. ρ 387. θυράς, nicht
welche unmittelbar aus dem Männer-
saale durch den μυχός ins Frauen-
gemach führten, sondern welche
ausserhalb hinter dem Männersaale
auf der rechten Seite aus dem Frau-
engemache in die λάρνη (zu χ 128)
nicht weit vor dem Eingange in die
Waffenkammer mündeten. Die näch-
ste Thüre zwischen Männeraal und
Frauengemach durfte der übrigen
Mägde wegen jetzt noch nicht ge-
öffnet werden. — μεγάρων, zu τ 16.

400. ἠγεμόνευεν, zu γ 386, nem-
lich auf dem zu τ 4 beschriebenen
Wege, so dass sie zur vorderen
Hauptthüre hinein in den Männer-
saal kamen.

401. ἐπειτα, d. i. nach Vollendung
des angegebenen Weges aus der
λάρνη durch den πρόδομος und die
vordere Hauptthüre hindurch. —
μετὰ κταμένοιισι νέκυσσιν, wie ψ 45,
mitten unter den erschlagenen
Totden, zu π 106.

- αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὡς τε λέοντα,
 ὃς ῥά τε βεβρωκῶς βοῶς ἔρχεται ἀγραύλοιο·
 πᾶν δ' ἄρα οἱ στήθος τε παρήϊά τ' ἀμφοτέρωθεν
 αἱματοέοντα πέλει, δεινὸς δ' εἰς ὧπα ἰδέσθαι· 405
 ὡς Ὀδυσσεὺς πεπάλακτο πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθευ.
 ἦ δ' ὡς οὖν νέκνυάς τε καὶ ἄσπετον εἶσιδεν αἶμα,
 ἴθυσέν ῥ' ὀλολύξαι, ἐπεὶ μέγα εἶσιδεν ἔργον·
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένην περ,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 410
 „ἐν θυμῷ γρη῏ χαῖρε, καὶ ἴσχεο μηδ' ὀλολύξε·
 οὐχ ὅσῃ κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι.
 τοῦσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σχέτλια ἔργα·
 οὐ τίνα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἔσθλόν, ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο· 415
 τῷ καὶ ἀτασθαλίησιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
 ἀλλ' ἄγε μοι σὺ γυναικας ἐνὶ μεγάροισι κατάλεξον,
 αἱ τέ μ' ἀτιμάζουσι καὶ αἱ νηλεῖτιδες εἰσίν.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω. 420

402 = Z 268 und E 136. λύθρῳ, *tacito cohibe gaudia clausa sinu.*
 mit Unreinigkeit. — πεπαλαγ-
 μένον eng zu Ὀδυσῆα gehörig be-
 zeichnet den nähern Umstand, un-
 ter welchem das εὔρεν Ὀδυσῆα statt-
 fand. [Anhang.]

405. εἰς ὧπα ἰδέσθαι, wie ψ 107.
 I 373. O 147; vgl. zu α 411.

406. ὑπερθευ, zu δ 150.

408. ἴθυσεν schickte sie sich an;
 vgl. auch στεῦτο λ 584. — ὀλολύξαι,
 aufjauchen vor Freude über
 den Tod der verhassten Freier, zu γ
 450. Eurykleia wuste nemlich, dass
 Odysseus da war τ 468 und dass et-
 was besonderes vorging wegen φ
 381, weshalb sie jetzt vollkommen
 vorbereitet eintrat.

409 = π 430. ἱεμένην περ, d. i.
 obgleich sie von der Freude zum
 Aufjauchen getrieben ward.

411. ἐν θυμῷ καὶ χαῖρε, καὶ ἴσχεο,
 freue dich im Stillen, und
 halte andich, d. i. und fasse
 dich, [μηδ' ὀλολύξε, und jubele
 nicht. Propert. III 25, 30: in

tacito cohibe gaudia clausa sinu.

412. οὐχ ὅσῃ, Unrecht wär's, zu
 π 423, explicatives Asyndeton. —
 ἐπ' ἀνδράσιν, ob Männern, zu-
 nächst örtlich und anschaulich.
 [Anhang.]

413. τοῦσδε bis ἔργα. Sinn: die-
 se hier aber erschlagen zu haben ist
 nicht unser Ruhm, sondern der Be-
 schluss der Götter und ihre eigenen
 Frevelthaten haben sie vernichtet.
 Odysseus betrachtet sich demnach
 nur als Vollstrecker des göttlichen
 Strafgerichts.

415 = ψ 66. οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν
 ἔσθλόν dient nur dazu, das vorher-
 gehende οὐ τίνα in epischer Weise
 durch Gegensätze zu veranschauli-
 chen, wie Z 489. v 86. Vgl. auch
 zu η 94. Genesis XXXI 24. Das οὐδὲ
 μὲν ist: noch wahrlich.

416 = 317.

417. 418. Vgl. zu τ 502 und zu π
 317.

420. Vgl. zu ξ 192.

πεντήκοντά τοι εἶσιν ἐνὶ μεγάροισι γυναικες
 δμῶαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι,
 εἰριά τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνην ἀνέχεσθαι.
 τᾶων δώδεκα πᾶσαι ἀναιδείης ἐπέβησαν,
 οὔτ' ἐμὲ τίουσαι οὔτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν.

425

Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ἀέξετο, οὐδὲ ἔ μήτηρ
 σημαίνειν εἶσκεν ἐπὶ δμῶῃσι γυναιξίν.
 ἄλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβᾶσ' ὑπερώια σιγαλόεντα
 εἶπω σῆ' ἀλόχῳ, τῆ' τις θεὸς ὕπνον ἐπῶρσεν.

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 430
 „μὴ πῶ τὴν γ' ἐπέγειρε· σὺ δ' ἐνθάδε εἶπε γυναιξίν
 ἔλθέμεν, αἶ περ πρόσθεν ἀεικέα μηχανόωντο.“

ὡς ἄρ' ἔφη, γρηῃς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκειν
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι.

αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ βοῦκόλον ἠδὲ συβώτην 435

εἰς ἔ καλεσσάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „ἄρχετε νῦν νέκρας φορέειν, καὶ ἄνωχθε γυναικῶν·
 αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας
 ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρητοῖσι καθαίρειν.

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ πάντα δόμον κατακοσμήσησθε, 440
 δμῶας ἐξαγαρόντες ἐνσταθῆος μεγάροιο,

421. πενήκοντα, wie im Hause des Alkinoos η 103.

422. ἔργα mit ἐργάζεσθαι, zu η 50.

423. ξαίνειν, nur hier, fein krepeln, ist mehr als πείκειν σ 316 und ἀσκεῖν Γ 388. [Anhang.]

424. δώδεκα πᾶσαι, zu ε 244, volle zwölf, nicht weniger — ἀναιδείης ἐπιβαίνειν, die Schamlosigkeit betreten wie ein Land oder einen Ort. [Anhang.]

426. νέον ἀέξετο, wuchs eben erst heran.

427. σημαίνειν, gebieten, ἐπὶ über.

428. ὑπερώια σ., zu τ 600.

429. εἶπεῖν τιμῆ, mit Jemandem sprechen. — ἐπῶρσεν, erregte, weil sie durch den Schlaf von der ganzen Katastrophe entfernt bleiben sollte; vgl. φ 358.

431. τὴν γε, von der abwesenden Penelope, die noch nicht geweckt werden soll, weil Odysseus sie mit

dem schrecklichen Anblick des leichenvollen Saals und der Strafvollziehung an den treulosen Mägden verschonen will. — ἐνθάδε ist mit ἔλθέμεν zu verbinden, wie 483. [Anhang.]

432. αἶ περ, welche 'ja'. — ἀεικέα μηχ. = v 394.

433. 434 = σ 185. 186.

436. εἰς ἔ καλεσσάμενος, rief in seinem Interesse zu sich heran, mit dem Activ dagegen Ψ 203: κἀλεὼν τέ μιν εἰς ἔ ἕκαστος. Vgl. auch ρ 330.

437. ἄρχετε, mit dem Infinitiv? Spr. 56, 5, 1. Das Activ in dem Sinne: fanget an mit dem Wegtragen der Todten und lasset dann die Weiber mit der Wegschaffung fortfahren, vgl. 448 bis 450.

440. κατακοσμήσησθε, wie 457, in Ordnung gebracht habt mit Anwendung eurer Kräfte und Mittel. Di. 52, 8.

μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀνύμονος ἔρκεος ἀλλῆς,
θαινέμεναι ξίφεσιν τανυήκεσιν, εἰς ὃ κε πασέων
ψυχὰς ἔξαφελήσθε, καὶ ἐκλελάθωντ' Ἀφροδίτης,
τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ἔχον, μίσγοντό τε λάθρη.“

445

ὡς ἔφαθ', αἱ δὲ γυναῖκες ἀολλέες ἤλθον ἅπασαι,
αἶν' ὀλοφυρόμεναι θαλερόν κατὰ δάκρυ χέουσαι.

πρῶτα μὲν οὖν νέκυας φόρεον κατατεθνηῶτας,
καὶ δ' ἄρ' ὑπ' αἰθούσῃ τίθεισαν ἐνερκέος ἀλλῆς,
ἄλλήλοισιν ἐρείδουσαι· σήμαινε δ' Ὀδυσσεὺς

450

αὐτὸς ἐπισπέρχων, ταὶ δ' ἐφόρεον καὶ ἀνάγκη.
αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας
ὔδατι καὶ σπόγγοισι πολυτροῆτοισι κάθαιρον.

αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης
λίτροισιν δάπεδον πύκα ποιητοῖο δόμοιο

455

ξῦον· ταὶ δ' ἐφόρεον δμῶαί, τίθεισαν δὲ θύραζε.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶν μέγαρον διεκοσμήσαντο,

442. μεσσηγὺς bis ἀλλῆς bezeichnet zu ἐξαγαγόντες das Ziel, wohin sie dieselben führen sollen: mit ten zwischen das Kuppelgewölbe usw. θόλος ist ein mit schmal zusammenlaufendem Kuppeldache versehenes Rundgebäude, das zur Aufbewahrung von Gegenständen des täglichen Gebrauches, namentlich von Geräthschaften diente, die bei Gastmählern und Gelagen gebraucht wurden; vgl. zu ο 466. Es befand sich dieser θόλος dicht an der Hofmauer nahe vor der innern Säulenhalle, da 460 εἴλεον ἐν στείνει gesagt ist. — ἀνύμονος ἔρκεος, die untadelige Schutzwehr, von der Hofmauer.

443. θαινέμεναι, schlägt sie, versetzt ihnen Streiche, mit dem Begriffe der Todesqual. — τανυήκης, mit ausgestreckter Spitze, d. i. langschneidig.

444. καὶ ἐκλελάθωντ' Ἀφροδίτης, und sie für immer der Liebe vergessen. [Anhang.]

445. ὑπὸ μνηστῆρσιν, unter den Freiern, d. i. so lange dieselben ihre Gebieter waren. — μίσγοντό τε λάθρη, nachdrückliche Parataxe, wo in Prosa μισγόμεναι αὐτοῖς λάθρη gesagt sein würde.

446. αἱ δὲ γυναῖκες, nemlich die 424 bezeichneten zwölf. — ἀολλέες, zu γ 165, nicht vereinzelt. — ἤλθον, nemlich auf demselben Wege wie Eurykleia 400.

448. μὲν οὖν. Di. 59, 1, 12 und zu δ 780. — νέκυας κατατεθνηῶτας, zu κ 530.

449. ὑπ' αἰθούσῃ mit ἀλλῆς, wie I 472, unter der äusseren Säulenhalle an den Vorderseiten des Hofes in der Nähe des noch verschlossenen Hofthores, daher ψ 49 ἐπ' ἀλείησι θύρῃσιν, vgl. zu δ 57 und α 103.

450. ἀλλήλοισιν ἐρείδουσαι, indem sie dieselben, die Leichen, fest an einander drängten, d. i. reihenweise aufschichteten, zu η 95; daher ψ 49. 50 οἱ μὲν δὴ πάντες mit ἀθροῖ.

451. καὶ ἀνάγκη, zu κ 434.

452. 453 = 438. 439. αὐτὰρ ἔπειτα mit Bezug auf πρῶτα μὲν 448.

456. ταὶ δ' ἐφόρεον, die andern aber trugen es stets fort, nemlich ξύσματα, das von den Männern mit dem Schurfeisen abgeschabte. Di. 60, 7, 3. Das ἐφόρεον mit Synizesis. Di. 34, 3, 2.

δμῶαδ' ἔξαγαγόντες ἐνσταθῆος μεγάροιο,
 μεσσηγνύς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς,
 εἶλεον ἐν στείνει, ὄθεν οὐ πῶς ἦεν ἀλύξαι. 460
 τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύει·
 „μὴ μὲν δὴ καθαρῶ θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοιμῆν
 τῶων, αἰ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' οὐεῖδεα χεῦαν
 μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρὰ τε μνηστῆρσιν ἱανον.“
 ὣς ἄρ' ἔφη, καὶ πείσμα νεὸς κνανοπρώροιο 465
 κίονος ἐξάψας μεγάλης περιβαλλε θόλοιο,
 ὑψὸς' ἐπετανύσας, μὴ τις ποσὶν οὐδας ἴκοιτο.
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἢ κίχλαι τανυσίπτεροι ἢε πέλειαι
 ἔρκει ἐνιπλήξωσι, τό θ' ἔστήκη ἐνὶ θάμνῳ,
 αὐλιν ἐσιέμεναι, στυγερός δ' ὑπεδέξατο κοῖτος, 470
 ὡς αἰ γ' ἐξείης κεφαλὰς ἔχον, ἀμφὶ δὲ πάσαις
 δειρῆσιν βρόχοι ἦσαν, ὅπως οἴκτιστα θάνοιεν.
 ἦσπαιρον δὲ πόδεσσι μίννυθὰ περ, οὐ τι μάλα δῆν.
 ἐκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·

458. 459 = 441. 442.

460. ἐν στείνει, in der Enge, die durch den θόλος und die Hofmauer mit der Schlusswand der Säulenhalle gebildet wurde.

461. τοῖσι δέ, den andern, dem βουκόλος und συμβῶτης.

462. καθαρῶ θανάτῳ, durch einen fleckenlosen, ehrenvollen Tod: denn Erhängte waren infam. [Anhang.]

464. ἡμετέρῃ, bezeichnet die Penelope als Hausmutter.

465. νεὸς κνανοπρώροιο, zu γ 299, gehört mit πείσμα eng zusammen, vgl. κ 127. φ 390.

466. κίονος ἐξάψας μεγάλης, knüpfte das Schiffsseil mit einem Ende an eine hohe Säule nemlich der Säulenhalle vor dem Männersaale, περιβαλλε θόλοιο, und warf es um das Rundgebäude, worauf er das Ende des Seils wieder mit den Händen fasste.

467. ὑψὸς' ἐπετανύσας, und zog es (das Seil) straff in die Höhe, nachdem er mit Schlingen alle Mägde daran befestigt hatte (471. 472), so dass sie nunmehr frei in der Luft schwebend zappelten (473). — μὴ

τις bis ἴκοιτο, damit keine der Mägde den Boden berührte.

468. κίχλαι, nur hier, Krammetvögel. — τανυσίπτεροι, zu ε 65.

469. ἔρκει ἐνιπλήξωσι, in die Schlinge hineinstürzen. — τό θ' ἔστήκη, Coniunctiv der Fallsetzung, die da steht, wann sie steht, indem auf ἐνὶ θάμνῳ der Nachdruck liegt. [Anhang.]

470. αὐλιν ἐσιέμεναι, mediales Partic. von εἰσίστημι, nach ihrer Ruhestätte strebend, dieselbe aufsuchend. — στυγερός δ' ὑπεδέξατο κοῖτος, zu ξ 275, selbständiges Glied als Gegensatz mit dem gnomischen Aorist, der die Hauptpointe des Vergleichs enthält; über στυγερός κοῖτος zu τ 515 und υ 81. [Anhang.]

473. μίννυθὰ περ, οὐ τι μάλα δῆν, Parallelismus des Gegensatzes wie A 416. N 573; ähnlich ο 494. K 113. Ueber die Dehnung der Endsilbe von μάλα vor δῆν zu α 203. Die schroff abbrechenden Schlussrhythmen malen ungesucht den Stillstand der zappelnden Bewegung.

474. ἦγον, nemlich aus der Waffenkammer, wo er seit ζ 193 die

του δ
 τάνο
 γεῖο
 οἱ
 εἰς Ὀ
 αὐτῶ
 αἰσε
 ὄρα
 εἶπειν
 πάσας
 τὸν
 να δ
 εἶλλ' αἰ
 ηγ' οἱ
 ἔσταθ'
 τὴν
 πρὸ ν
 ὡς ἔ
 ηρεκεν
 ὑ διεθ

Folter e
 chios je
 wählten
 endlich
 äng d
 Männers
 nicht aus
 389 bis
 andern
 den Stül
 standen
 475. 47
 πὸ abh
 102.
 477. κ
 ποτω
 im Arm
 190. 726.
 V. 478.
 wüchert
 Mägden
 478. of
 aios und
 451. θ
 R. N. XX

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν ῥῖνός τε καὶ οὔατα νηλεί χαλκῷ 475
τάμνον, μήδεά τ' ἐξέφυσαν, κυσὶν ἁμὰ δάσασθαι,
χειράς τ' ἠδὲ πόδας κόπτον κεκοτητόι θυμῷ.

οἱ μὲν ἔπειτ', ἀπονιψάμενοι χειράς τε πόδας τε,
εἰς Ὀδυσῆα δόμονδε κίον, τετέλεστο δὲ ἔργον 480
αὐτὰρ ὃ γε προσέειπε φίλην τροφὸν Εὐρύκλειαν
„οἷσε θεεῖον, ροῆν, κακῶν ἄκος, οἷσε δέ μοι πῦρ,
ὄφρα θεειώσω μέγαρον. σὺ δὲ Πηνελόπειαν
ἐλθεῖν ἐνθάδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
πάσας δ' ὄτρυνον δμῶς κατὰ δῶμα νέεσθαι.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια 485
„ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπες.
ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἶματ' ἐνεῖκω,
μηδ' οὔτω ῥάκεσιν πεπνυασμένος εὐρέας ὤμους
ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς 490
„πῦρ νῦν μοι πρῶτιστον ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω.“

ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,
ἦνεικεν δ' ἄρα πῦρ καὶ θήιον. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
εὖ διεθείωσεν μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.

Folter erlitt, führten sie den Melan-
thios jetzt auf dem schon oft er-
wähnten zu τ 4 beschriebenen Wege
endlich ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν,
längs des Thürweges vor dem
Männersaale und des Hofes, aber
nicht ausser den Hof, da dieser seit
φ 389 bis ψ 370 verschlossen blieb,
sondern wahrscheinlich bis vor zu
den Ställen, wo sich auch die Hunde
befanden.

475. 476 = σ 86. 87. τοῦ ist von
ἀπὸ abhängig, Construction wie π
102.

477. κόπτον, nicht gleich ἀπέ-
κοπτον, sondern zerschlugen
ihm Arm und Bein, wie ξ 425. Ψ
690, 726. [Anhang.]

V. 478—501. Wie das Haus ge-
räuchert und Odysseus von den
Mägden bewillkommnet wird.

478. οἱ μὲν, Telemachos mit Eu-
māos und Philoitios.

481. θεεῖον als κακῶν ἄκος. Plin.
H. N. XXXV 50: habet sulfur et in

religionibus locum ad expiandas suf-
fitu domos. [Anhang].

482. θεειώω, zu Schwefel machen,
d. i. durchschwefeln, überall mit
Schwefel räuchern, daher stärker
als καθαίρω θεείω Π 228. —
μέγαρον, vom ganzen Hause, vgl.
zu 494.

483. σὺν ἁ. γυναιξίν, zu τ 602.

484. πάσας, alle, ausser den
erhängten, κατὰ δῶμα νέεσθαι, in
den Männersaal zu kommen,
indem jetzt die im μυθός des Saales
zur Frauenwohnung führende Thüre
geöffnet wird.

487. εἶματα, zu ζ 214. — ἐνεῖκω.
Di. 54, 2, 2.

488. ῥάκεσιν πεπνυασμένος, in
Lumpen gehüllt, vgl. zu 1 und
122.

489. νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη =
Γ 410. Ξ 336. Ω 463.

494. μέγαρον und δῶμα und αὐλήν
sind der Reihe nach aufgezählt die
Haupttheile des Hauses, wie Z 316

ροῆς δ' αὐτ' ἀπέβη διὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος 495
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι·
 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δᾶος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.
 αἱ μὲν ἄρ' ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντ' Ὀδυσῆα,
 καὶ κύνεον ἀραπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὦμους
 χεῖράς τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκὺς ἕμερος ἦρειν 500
 κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς, γίγνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ψ.

Ὀδυσσεύως ὑπὸ Πηνελόπης ἀναγνωρισμός.

ροῆς δ' εἰς ὑπερῷ' ἀνεβήσето καρχαλόωσα,
 δεσποίνῃ ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα·
 γούνατα δ' ἐρρώσαντο, πόδες δ' ὑπερικταίνοντο.
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 „ἔγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὄφρα ἴδῃαι 5

θάλαμον und δῶμα und αὐλήν, indem μέγαρον wie 497 mit θάλαμος synonym von der Frauenwohnung steht, δῶμα dagegen wie 484 und δώματα καλὰ 495. v 122 den Männersaal bezeichnet. Natürlich aber wird Odysseus nach 491 die Reinigung mit dem Männersaale, in welchem die Hauptschlacht gewesen war, begonnen haben und von da aus durch die Frauenwohnung, darauf durch die 399 erwähnte Thüre in die λείψη und längs derselben vorwärts bis in die αὐλή gegangen sein: denn es sollte das ganze Haus entsühnt werden.

496 = 434.

497 = δ 300. η 339. Ω 647, der Schluss auch ψ 294. — ἴσαν, nemlich durch die geöffnete Hauptthüre zwischen Männersaal und Frauengemach. — δᾶος μ. χ. ἔχουσαι erinnert daran, dass es erst jetzt

Nacht geworden war; vgl. φ 428 f. δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκῆσθαι ἐν φάει. Ueber μετὰ χερσὶν Di. 68, 27^a A.

498. ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντο, strömten rings herbei und bewillkommneten: eine Vertraulichkeitwie φ 223. 224.

499. Vgl. zu ρ 35.

ψ

V. 1—110. Wie Penelope ungläubig in den Saal geht und dasselbst von Telemachos getadelt wird.

1. εἰς ὑπερῷ' ἀνεβήσето, wie ihr χ 482. 483 aufgetragen war.

3. ἐρρώσαντο, tummelten sich, regten sich hurtig; vgl. auch ἐρρώοντο zu v 107. — ὑπερικταίνοντο, nur hier, überstolperten sich. [Anhang.]

4. Vgl. zu δ 803.